

|   |  |
|---|--|
| PART 5  | 第 5 部                                      |
| SEXUAL OFFENCES AND OFFENDERS   | 性犯罪と性犯罪者                                   |
| CHAPTER 1   | 第 1 章                                      |
| CHILD SEXUAL ABUSE  | 児童性的虐待                                     |
| 63 Child sexual abuse image-generators  | 63 児童性的虐待画像生成者                             |
| 64 Possession of advice or guidance about creating etc CSA images   | 64 児童性的虐待画像の作成等に関する助言・指導の所持                |
| 65 Online facilitation of child sexual exploitation and abuse   | 65 児童の性的搾取及び虐待のオンライン上での助長                  |
| 66 Offence under section 65 outside the United Kingdom  | 66 英国国外における第 65 条違反の罪                      |
| 67 Liability for offence under section 65 committed by a body   | 67 団体による第 65 条違反の責任                        |
| 68 Section 65: supplementary provision  | 68 第 65 条：補足規定                             |
| 69 Sexual activity in presence of child etc   | 69 児童などの面前での性的行為                           |
| 70 Child sex offences: grooming aggravating factor  | 70 児童性犯罪：グルーミングの加重要因                       |
| 71 Power to scan for child sexual abuse images at the border  | 71 国境における児童性的虐待画像のスキャン権限                   |
| CHAPTER 2   | 第 2 章                                      |
| DUTY TO REPORT CHILD SEXUAL ABUSE   | 児童性的虐待の通報義務                                |
| 72 Duty to report suspected child sex offences  | 72 児童性犯罪の疑いについての通報義務                       |
| 73 Section 72: meaning of “relevant local authority” and “relevant police force”  | 73 第 72 条：「関連地方自治体」及び「関連警察機関」の意味           |
| 74 Section 72: reasons to suspect child sex offence may have been committed   | 74 第 72 条：児童性犯罪が犯された疑いがある理由                |
| 75 Exception for certain consensual sexual activities between children  | 75 児童間の特定の合意に基づく性行為に関する例外                  |
| 76 Exception relating to commission of offence under section 14 of the Sexual Offences Act 2003 by a child in certain circumstances | 76 特定の状況下における児童による 2003 年性犯罪法第 14 条違反行為の例外 |
| 77 Exception in respect of certain disclosures by children  | 77 児童による特定の開示に関する例外                        |
| 78 Exception for persons providing specified services   | 78 特定サービスを提供するプロバイダに対する例外                  |
| 79 Preventing or deterring a person from complying with duty to report suspected child sex offence                                  | 79 児童性犯罪の疑いを通報する義務の履行を妨げる行為の防止             |
| 80 Modification of Chapter for constables   | 80 警察官に関する本章の修正                            |
| 81 Powers to amend this Chapter, and consequential amendments   | 81 本章を改正する権限及びそれに伴う改正                      |
| CHAPTER 3   | 第 3 章                                      |
| REMOVAL OF LIMITATION PERIOD FOR CHILD SEXUAL ABUSE   | 児童性的虐待に関する時効期間の廃止                          |
| 82 Removal of limitation period in child sexual abuse cases   | 82 児童性虐待事件における時効期間の廃止                      |
| CHAPTER 4   | 第 4 章                                      |
| OTHER PROVISION ABOUT SEXUAL OFFENCES   | その他の性犯罪に関する規定                              |

|   |   |
|---|---|
| 83 Guidance about disclosure of information by police for purpose of preventing sex offending   | 83 性犯罪防止のための警察による情報開示に関する指針   |
| 84 Offences relating to intimate photographs or films and voyeurism   | 84 親密な写真・映像及び盗撮に関する罪  |
| 85 Exposure   | 85 エクスポージャー   |
| 86 Sexual activity with a corpse  | 86 死体との性行為  |
| CHAPTER 5   | 第 5 章   |
| MANAGEMENT OF SEX OFFENDERS   | 性犯罪者の管理   |
| 87 Notification of name change  | 87 氏名変更の届出  |
| 88 Notification of absence from sole or main residence  | 88 単独または主たる居住地からの不在届  |
| 89 Child sex offenders: requirement to notify if entering premises where children present   | 89 児童性犯罪者：児童が存在する施設への立ち入り時の届出義務                                     |
| 90 Police stations at which notifications may be given (Scotland and Northern Ireland)  | 90 届出が可能な警察署（スコットランド及び北アイルランド）                                      |
| 91 Alternative method of notification   | 91 届出の代替方法  |
| 92 Review of indefinite notification requirements (England and Wales)   | 92 無期限届出要件の見直し（イングランド及びウェールズ）                                       |
| 93 Review of indefinite notification requirements (Northern Ireland)  | 93 無期限届出要件の見直し（北アイルランド）   |
| 94 Restriction on applying for replacement identity documents in new name 95 Power of entry and search  | 94 新しい名前での身分証明書再発行申請の制限   |
| 96 Minor and consequential amendments   | 96 軽微な改正及び付随的改正   |
| <b>PART 5</b>   | <b>第 5 部</b>  |
| SEXUAL OFFENCES AND OFFENDERS   | 性犯罪及び性犯罪者   |
| <b>CHAPTER 1</b>  | <b>第 1 章</b>  |
| CHILD SEXUAL ABUSE  | 児童性的虐待  |
| <b>63 Child sexual abuse image-generators</b>   | <b>63 児童性的虐待画像生成者</b>   |
| (1) In the Sexual Offences Act 2003, after section 46 insert—   | (1) 2003 年性犯罪法において、第 46 条の後に次の条文を挿入する。                              |
| “Creation of CSA material   | 「児童性的虐待素材の作成」   |
| <b>46A Child sexual abuse image-generators</b>  | <b>第 46A 条 児童性的虐待画像生成装置</b>   |
| (1) It is an offence for a person to make, adapt, possess, supply or offer to supply a CSA image-generator.   | 児童性的虐待画像生成装置を製造、改変、所持、供給、または供給を申し出るのは犯罪である。                         |
| (2) It is a defence for a person charged with an offence under this section of possessing a CSA image-generator to prove that the person—                           | (2) 本条に基づく児童性的虐待画像生成装置の所持罪で起訴された者は、以下の事実を証明すれば抗弁となる。                |
| (a) was sent the CSA image-generator without any request having been made for it (by or on behalf of the person), and (b) did not keep it for an unreasonable time. | (a) 当該 CSA 画像生成装置を（本人または代理人による）要求なしに送付されたこと、および(b) 不合理な期間保持しなかったこと。 |

|  |   |
|--|---|
| (3) It is a defence for a person charged with an offence under this section of possessing, supplying or offering to supply a CSA image-generator to prove that the person did not know, and did not have cause to suspect, that the thing possessed, supplied or offered to be supplied was a CSA image-generator. | (3) 本条に基づき児童性的虐待画像生成装置の所持、供給または供給の申し出の罪で起訴された者は、所持、供給または供給の申し出の対象物が児童性的虐待画像生成装置であることを知らず、また疑う理由もなかったことを証明すれば、抗弁となる。 |
| (4) For further defences, see section 46B.   | (4) その他の抗弁については、第 46B 条を参照すること。   |
| (5) A person who commits an offence under this section is liable—  | (5) 本条の罪を犯した者は、以下の刑に処せられる。  |
| (a) on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates’ court or a fine (or both);   | (a) 簡易裁判所の裁判により有罪とされた場合、簡易裁判所の一般上限を超えない懲役刑または罰金（あるいはその両方）に処せられる。  |
| (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding 5 years or a fine (or both).   | (b) 起訴裁判による有罪判決の場合、5 年以下の懲役または罰金（またはその両方）に処せられる。  |
| (6) In this section—   | (6) 本条において—   |
| (a) “CSA image-generator” means anything (including any program and any information in electronic form) which is made or adapted for use for creating, or facilitating the creation of, CSA images;  | (a) 「児童性的虐待画像生成装置」とは、児童性的虐待画像を作成し、またはその作成を容易にするために作成され、または改造されたもの（プログラム及び電子形式の情報を含む）をいう。                            |
| (b) “CSA image” means—   | (b) 「児童性的虐待画像」とは、次のものをいう。   |
| (i) an indecent photograph or pseudo-photograph of a child, within the meaning of the Protection of Children Act 1978, or  | (i) 1978 年児童保護法における意味での児童のわいせつ写真または擬似写真、または   |
| (ii) a prohibited image of a child, within the meaning of section 62 of the Coroners and Justice Act 2009, that is 10 not an excluded image within the meaning of section 63 of that Act;  | (ii) 2009 年検死官及び司法法第 62 条の定義における児童の禁止画像であって、同法第 63 条の定義における除外画像に該当しないもの。  |
| (c) a reference to making a CSA image-generator includes adapting anything that is not a CSA image-generator in such a way that it becomes a CSA image-generator.  | (c) CSA 画像生成装置の作成への言及には、CSA 画像生成装置でないものを、CSA 画像生成装置となるように改変することも含まれる。   |
| <b>46B Section 46A: supplementary</b>  | <b>46B 第 46A 条：補足規定</b>   |
| (1) It is a defence for a person charged with an offence under section 46A—  | (1) 第 46A 条の罪で起訴された者は、次のことを証明すれば抗弁となる。  |
| (a) to prove that the person made, adapted, possessed, supplied or offered to supply the CSA image-generator for the purposes of the prevention, detection or investigation of crime, or for the purposes of criminal proceedings, in any part of the world,   | (a) 当該人物が、世界中のいかなる地域においても、犯罪の防止、検知、捜査、または刑事手続の目的のために、児童性的虐待画像生成装置を作成、改変、所持、供給、または供給の申し出を行ったことを証明すること。               |
| (b) to prove that the person was a member of the Security Service, the Secret Intelligence Service or GCHQ (a “security body”) and made, adapted, possessed, supplied or offered to supply the CSA image-generator for the purposes of the exercise of any function of the security body, or                       | (b) 当該者が保安局、秘密情報部または政府通信本部（「保安団体」）の職員であり、保安団体としての機能の行使のために CSA 画像生成装置を作成、改変、所持、供給または供給の申し出を行ったことを証明すること。            |
| (c) to prove that the person—  | (c) 当該人物が以下のいずれかに該当することを立証するため：   |
| (i) was a member of OFCOM, was employed or engaged by OFCOM, or assisted OFCOM in the exercise of any of its online safety functions, and  | (i) OFCOM の構成員であった、OFCOM に雇用または委託されていた、または OFCOM のオンライン安全機能の行使を支援していたこと、かつ  |

|   |  |
|---|--|
| (ii) made, adapted, possessed, supplied or offered to supply the CSA image-generator for the purposes of OFCOM's exercise of any of its online safety functions.  | (ii) OFCOM がオンライン安全機能を遂行する目的で、CSA 画像生成装置を作成、改変、所持、供給、または供給を申し出たこと。                               |
| (2) An internet service provider does not commit an offence under section 46A by—   | (2) インターネットサービスプロバイダは、以下の行為によって第46A条違反の罪を犯さない。   |
| (a) providing access to a communication network, or   | (a) プロバイダは、通信ネットワークへのアクセスを提供すること、または   |
| (b) transmitting, in a communication network, information provided by a user, if the provider does not—   | (b) 通信ネットワークにおいて、利用者が提供した情報を伝送すること。ただし、当該プロバイダが以下のいずれも行わない場合に限る。                                 |
| (i) initiate the transmission,  | (i) 送信を開始しないこと、  |
| (ii) select the recipient of the transmission, or   | (ii) 伝送の取得者を選定しない場合、または  |
| (iii) select or modify the information contained in the transmission.   | (iii) 伝送に含まれる情報を選択または変更しない場合に限る。   |
| (3) The references in subsection (2) to providing access to, or transmitting information in, a communication network include storing the information transmitted so far as the storage— (a) is automatic, intermediate and transient, | (3) 第(2)項における通信ネットワークへのアクセスプロバイダまたは情報伝送の言及には、以下の条件を満たす限り、伝送された情報の保存を含む。(a) 保存が自動的、中間的かつ一時的であること、 |
| (b) is solely for the purpose of carrying out the transmission in the network, and  | (b) ネットワーク内での伝送を実行する目的のみで行われる場合に限る。  |
| (c) is for no longer than is reasonably necessary for the transmission.   | (c) 送信に合理的に必要な期間を超えてはならない。   |
| (4) An internet service provider does not commit an offence under section 46A by storing information provided by a user for transmission in a communication network if—   | (4) インターネットプロバイダは、以下の条件を満たす場合、コミュニケーションネットワークにおける送信のためにユーザーから提供された情報を保存しても、第46A条の罪を犯さない。         |
| (a) the storage of the information—   | (a) 当該情報の保存が、  |
| (i) is automatic, intermediate and temporary, and   | (i) 自動的、中間的かつ一時的なものであること、及び  |
| (ii) is solely for the purpose of making more efficient the onward transmission of the information to other users at their request, and   | (ii) 他の利用者からの要求に応じた当該情報の転送効率化のみを目的とするものであること、及び  |
| (b) the internet service provider—  | (b) インターネットサービスプロバイダが—   |
| (i) does not modify the information,  | (i) 情報を改変しないこと、  |
| (ii) complies with any conditions attached to having access to the information, and   | (ii) 情報へのアクセスに付随する条件を遵守し、  |
| (iii) on obtaining actual knowledge of a matter within subsection (5), promptly removes the information or disables access to it.   | (iii) 第5項に定める事項について実際の知識を得た場合、速やかに当該情報を削除するか、またはアクセスを無効化する。                                      |
| (5) The matters within this subsection are that—  | (5) 本項に定める事項は次のとおりである。   |
| (a) the information at the initial source of the transmission has been removed from the network,  | (a) 伝送の最初の送信元における情報がネットワークから削除されたこと、   |
| (b) access to it has been disabled, or  | (b) 情報へのアクセスが無効化されたこと、または  |

|   |   |
|---|---|
| (c) a court or administrative authority has ordered the removal from the network of, or the disablement of access to, the information.  | (c) 裁判所または行政機関が、当該情報のネットワークからの削除またはアクセス不能化を命じたこと。                                       |
| (6) An internet service provider does not commit an offence under section 46A by storing information provided by a user who is not acting under the authority or control of the provider if—                      | (6) インターネットプロバイダは、以下の場合に、第 46A 条に基づく罪を犯さない。   |
| (a) the provider had no actual knowledge when the information was provided that it was, or contained, a CSA image-generator, or   | (a) 情報が提供された時点で、当該プロバイダが、その情報が児童性的虐待画像生成ツールであること、またはそれを含むことを実際に認識していなかった場合、または          |
| (b) on obtaining actual knowledge that the information was, or contained, a CSA image-generator, the provider promptly removed the information or disabled access to it.  | (b) 当該情報が児童性的虐待画像生成ツールであること、またはそれを含むことを実際に知った後、プロバイダが速やかに当該情報を削除したか、またはアクセスを無効化した場合。    |
| (7) Section 72(1) applies in relation to an act which, if done in England and Wales, would constitute an offence under section 46A as if references to a United Kingdom national included—                        | (7) 第 72 条第 1 項は、イングランド及びウェールズにおいて行われた場合に第 46A 条の罪を構成する行為について、英国国民への言及が以下を含むものとして適用される。 |
| (a) a body incorporated under the law of any part of the United Kingdom, or   | (a) 英国いずれかの地域の法律に基づき法人化された団体、または  |
| (b) an unincorporated association formed under the law of any part of the United Kingdom.   | (b) イギリス国内のいずれかの地域の法律に基づいて結成された非法人団体。   |
| (8) Section 46A(6) applies for the purposes of this section.  | (8) 第 46A 条第 6 項は、本条の目的のために適用される。   |
| (9) In this section—  | (9) 本条において、   |
| (a) “GCHQ” has the meaning given by section 3 of the Intelligence Services Act 1994;  | (a) 「GCHQ」とは、1994 年情報機関法第 3 条で定義される意味を有する。  |
| (b) “OFCOM” means the Office of Communications;   | (b) 「OFCOM」とは、コミュニケーション庁を意味する。  |
| (c) a reference to OFCOM’s “online safety functions” has the meaning given by section 235 of the Online Safety Act 2023;  | (c) OFCOM の「オンライン安全機能」への言及は、2023 年オンライン安全法第 235 条で定義される意味を持つ。                           |
| (d) “internet service provider” means a provider of—  | (d) 「インターネットサービスプロバイダ」とは、次のものを提供するプロバイダを指す。   |
| (i) a service that is made available by means of the internet, or   | (i) インターネットを介して提供されるサービス、または  |
| (ii) a service that provides access to the internet;  | (ii) インターネットへのアクセスを提供するプロバイダ ;  |
| (e) “user”, in relation to an internet service provider, means a user of a service provided by the internet service provider.   | (e) 「利用者」とは、インターネットプロバイダに関連して、当該プロバイダが提供するサービスの利用者を指す。                                  |
| <b>46C Liability for offence under section 46A committed by a body</b>  | <b>46C 団体による第 46A 条違反の責任</b>  |
| (1) This section applies where an offence under section 46A is committed by a body.   | (1) 本条は、団体が第 46A 条の罪を犯した場合に適用される。   |
| (2) If the offence is committed with the consent or connivance of—  | (2) 以下の者の同意または黙認をもって罪が犯された場合、   |
| (a) a relevant person in relation to the body, or   | (a) 当該団体に関連する者、または  |
| (b) a person purporting to act in the capacity of a relevant person in relation to the body, the person (as well as the body) commits the offence and is liable to be proceeded against and punished accordingly. | (b) 当該団体に関連する者として行動する旨を装う者、その者は（当該団体と同様に）当該罪を犯したものとみなされ、それに応じて訴追され処罰される。                |
| (3) In this section—  | (3) この条において、  |

|  |  |
|--|--|
| “body” means a body corporate, a partnership or an unincorporated association other than a partnership;  | 「団体」とは、法人、組合、または組合以外の非法人団体をいう。   |
| “relevant person”, in relation to a body, means—   | 「関連者」とは、団体に関して、次の者をいう。   |
| (a) in the case of a body corporate other than one whose affairs are managed by its members, a director, manager, 30 secretary or other similar officer of the body;   | (a) 会員によってその業務が管理される団体以外の団体の場合、当該団体の取締役、支配人、秘書その他の類似の役職者。                          |
| (b) in the case of a limited liability partnership or other body corporate whose affairs are managed by its members, a member who exercises functions of management with respect to it;                          | (b) 有限責任組合その他の会員によってその業務が管理される法人については、当該法人に関して管理上の機能を行行使する会員；                      |
| (c) in the case of a limited partnership, a general partner (within the meaning given by section 3 of the Limited Partnerships Act 1907);  | (c) 有限責任組合の場合、無限責任組員（1907年有限責任組合法第3条で定義される意味におけるもの）。                               |
| (d) in the case of any other partnership, a partner;   | (d) その他の合名会社の場合、社員。  |
| (e) in the case of an unincorporated association other than a partnership, a person who exercises functions of management with respect to it.”   | (e) 組合以外の非法人団体については、当該団体に関して管理機能を遂行する者。  |
| (2) In Schedule 2 to that Act (sexual offences for purposes of section 72 of that Act), in paragraph 1(a) for “47” substitute “46A”.   | (2) 同法別表2（同法第72条の目的のための性犯罪）第1項(a)において、「47」を「46A」に読み替える。                            |
| (3) In Schedule 3 to that Act (sexual offences for purposes of Part 2 of that Act) after paragraph 28 insert—  | (3) 同法別表3（同法第2部の目的のための性犯罪）において、第28項の後に次の項を挿入する。                                    |
| “28A An offence under section 46A of this Act (child sexual abuse image-generators), if the offender is sentenced in respect of the offence to imprisonment for a term of at least 12 months.”                   | 「28A 本法第46A条（児童性的虐待画像生成者）の罪。当該罪について、12か月以上の懲役刑が科された場合。」                            |
| (4) In Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015 (offences to which defence in section 45 does not apply), in paragraph 33 (offences under the Sexual Offences Act 2003), after the entry for section 41 insert— | (4) 2015年現代奴隷法（第45条の抗弁が適用されない罪）の別表4において、第33項（2003年性犯罪法に基づく罪）の第41条の記載の後に、次の規定を挿入する。 |
| “section 46A (child sexual abuse image-generators)”.   | 「第46A条（児童性的虐待画像生成装置）」  |
| (5) The Secretary of State may by regulations make provision authorising—  | (5) 内務大臣は、規則により以下の行為を許可する規定を設けることができる。   |
| (a) the carrying out of tests by the Secretary of State or a person specified in the regulations, and  | (a) 大臣または規則で指定する者が検査を実施すること、および  |
| (b) the doing of things (including the retention of information) in 15 connection with such tests, by the Secretary of State or a person so specified,   | (b) 当該試験に関連して、国務大臣または規則で指定された者が行う行為（情報の保持を含む）を許可する。                                |
| for the purpose of investigating technology that may have been made or adapted for use for creating, or facilitating the creation of, CSA images.  | 児童性的虐待画像の作成、またはその作成を容易にするために製造または改造された可能性のある技術の調査を目的として。                           |
| (6) The regulations may impose conditions.   | (6) 規則は条件を課すことができる。  |
| (7) The regulations may provide that the doing of anything specified in the regulations, in accordance with any conditions so specified, does not constitute any of the following—                               | (7) 規則は、規則で定める条件に従って規則で定める行為を行うことが、以下のいずれにも該当しないことを規定することができる。                     |
| (a) an offence under section 2 of the Obscene Publications Act 1959;   | (a) 1959年わいせつ出版物法第2条に基づく犯罪   |

|   |   |
|---|---|
| (b) an offence under section 1(1)(a) of the Protection of Children Act 1978;  | (b) 1978 年児童保護法第 1 条第 1 項(a)に基づく犯罪；   |
| (c) an offence under section 127(1) of the Communications Act 2003 (sending of obscene messages etc);   | (c) 2003 年コミュニケーション法第 127 条第 1 項 (わいせつなメッセージ等の送信) に違反する罪；   |
| (d) an offence under section 46A of the Sexual Offences Act 2003 (inserted by subsection (1)).  | (d) 2003 年性犯罪法第 46A 条 (第(1)項により挿入) の罪。  |
| (8) In subsection (5) “CSA image” means—  | (8) 第 5 項において「児童性的虐待画像」とは、次のものをいう。  |
| (a) an indecent photograph or pseudo-photograph of a child, within the meaning of the Protection of Children Act 1978, or   | (a) 1978 年児童保護法の意味における児童のわいせつ写真または擬似写真、または  |
| (b) a prohibited image of a child, within the meaning of section 62 of the Coroners and Justice Act 2009.   | (b) 2009 年検死官及び司法法第 62 条の定義における児童の禁止画像。   |
| <b>64 Possession of advice or guidance about creating etc CSA images</b>  | <b>64 児童性的虐待画像の作成等に関する助言又は指導の所持</b>   |
| (1) Section 69 of the Serious Crime Act 2015 (possession of paedophile manual) is amended as follows.   | (1) 2015 年重大犯罪法 (小児性愛マニュアル所持) 第 69 条は、以下の通り改正する。  |
| (2) In subsections (1) and (2)(b)(ii) after “sexually” insert “or creating CSA images”.   | (2) 第(1)項及び第(2)(b)(ii)項において、「性的に」の後に「又は児童性的虐待画像の作成」を挿入する。   |
| (3) After subsection (2) insert—  | (3) 第 2 項の後に次の項を挿入する。   |
| “(2A) In this section “abusing children sexually or creating CSA images” means—   | 「(2A) 本条において「児童を性的に虐待すること又は児童性的虐待画像を作成すること」とは、次の各号に掲げる行為をいう。  |
| (a) in England and Wales, doing anything that constitutes—  | (a) イングランド及びウェールズにおいて、次のいずれかを構成する行為を行うこと。   |
| (i) an offence under section 1 of the Protection of Children 5 Act 1978,  | (i) 1978 年児童保護法第 1 条の罪、   |
| (ii) an offence under Part 1 of the Sexual Offences Act 2003 against a person under the age of 16, or   | (ii) 16 歳未満の者を対象とする 2003 年性犯罪法第 1 部の罪、または   |
| (iii) an offence under section 2 of the Modern Slavery Act 2015 (human trafficking) against a person under the 10 age of 16 that is committed with a view to exploitation that consists of or includes behaviour within section | (iii) 2015 年現代奴隷法 (人身取引) 第 2 条に定める、16 歳未満の者に対する犯罪であって、同法第 3 条第 3 項に定める行為 (性的搾取) を構成し、または含む搾取を目的として行われるもの、またはイングランド及びウェールズ以外において行われ、イングランド及びウェールズで行われた場合に同法に基づく犯罪を構成する行為を行うこと。 |
| 3(3) of that Act (sexual exploitation), or doing anything outside England and Wales that would constitute such an offence if done in England and Wales; 15  | 15  |
| (b) in Northern Ireland, doing anything that constitutes—   | (b) 北アイルランドにおいては、次のいずれかに該当する行為を行うこと。  |
| (i) an offence under Article 3 of the Protection of Children (Northern Ireland) Order 1978 (S.I. 1978/1047 (N.I. 17)),  | (i) 児童防衛法第 3 条に基づく犯罪  |
| (ii) an offence under Part 2, 3 or 4 of the Sexual Offences (Northern Ireland) Order 2008 (S.I. 2008/1769 (N.I. 2)) against a person under the age of 16, or  | (ii) 2008 年性犯罪 (北アイルランド) 令 (S.I. 2008/1769 (N.I. 2)) の第 2 部、第 3 部または第 4 部に定める罪を 16 歳未満の者に対して犯した場合、または   |

|   |   |
|---|---|
| (iii) an offence under section 2 of the Human Trafficking and Exploitation (Criminal Justice and Support for Victims) Act (Northern Ireland) 2015 against a person under the age of 16 that is committed with a view to 25 exploitation that consists of or includes behaviour within section 3(3) of that Act (sexual exploitation), | (iii) 2015 年人身取引及び搾取（刑事司法及び被害者支援）法（北アイルランド）（S.I. 2015/1000）第 2 条に定める、16 歳未満の者を対象とした犯罪であって、同法第 3 条(3)（性的搾取）に該当する行為、または同条に規定される行為を含む搾取を目的として行われたもの、 |
| or doing anything outside Northern Ireland that would constitute such an offence if done in Northern Ireland;   | または北アイルランド外で、北アイルランド内で行われた場合に同法違反となる行為を行うこと；  |
| or creating (anywhere) a prohibited image of a child within the 30 meaning of section 62 of the Coroners and Justice Act 2009.”   | または（いかなる場所においても）2009 年検死官及び司法法第 62 条の定義における児童の禁止画像を制作すること。  |
| (4) In subsection (8) omit the definition of “abusing children sexually”.   | (4) 第 8 項において、「児童の性的虐待」の定義を削除する。  |
| (5) In Schedule 3 to the Sexual Offences Act 2003, in paragraph 93A(1) (service offences) for “35B” substitute “35C”.   | (5) 2003 年性犯罪法別表 3 の第 93A 条(1)項（軍務犯罪）において、「35B」を「35C」に改める。  |
| (6) In Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015 (offences to which defence in section 45 does not apply), for paragraph 35A (offences under the Serious Crime Act 2015) substitute—  | (6) 2015 年現代奴隷法別表 4（第 45 条の抗弁が適用されない罪）において、第 35A 項（2015 年重大犯罪法に基づく罪）を次の文に置き換える。   |
| “35A An offence under any of the following provisions of the Serious Crime Act 2015—  | 「35A 重大犯罪法 2015 の次の規定のいずれかに基づく犯罪—   |
| section 69 (possession of paedophile manual)  | 第 69 条（小児性愛マニュアル所持）   |
| section 75A (strangulation or suffocation).”  | 第 75A 条（絞殺または窒息）」   |
| <b>65 Online facilitation of child sexual exploitation and abuse</b>  | <b>65 児童の性的搾取及び虐待のオンライン上での助長</b>  |
| (1) A person commits an offence if they carry out a relevant internet activity with the intention of facilitating child sexual exploitation and abuse.  | (1) 児童の性的搾取及び虐待を助長する意図をもって、関連するインターネット活動を行った者は、罪を犯す。  |
| (2) Each of the following is a “relevant internet activity” for the purposes of this section—   | (2) 本条の目的上、以下の各号に掲げる行為はそれぞれ「関連するインターネット活動」である。  |
| (a) providing an internet service;  | (a) インターネットプロバイダの提供   |
| (b) maintaining or helping to maintain an internet service (or part of such a service) provided by another person;  | (b) 別の人がプロバイダとして提供するインターネットサービス（またはその一部）を維持または維持を支援すること；  |
| (c) administering, moderating or otherwise controlling access to content on an internet service;  | (c) インターネットサービス上のコンテンツへのアクセスを管理、監視、またはその他の方法で制御すること；  |
| (d) facilitating the sharing of content on an internet service.   | (d) インターネットサービス上でのコンテンツ共有を促進すること。   |
| (3) For the purposes of this section, a person carries out the relevant internet activity of providing an internet service if they are the provider of the service within the meaning of section 226 of the Online Safety Act 2023.   | (3) 本条の目的上、インターネットサービスの提供という関連インターネット活動を行うとは、2023 年オンライン安全法第 226 条の意味における当該サービスのプロバイダである場合を指す。  |
| (4) A person who commits an offence under this section is liable—   | (4) 本条に違反した者は、以下の刑に処せられる。   |

|  |   |
|--|---|
| (a) on summary conviction in England and Wales, to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates' court or a fine (or both);                | (a) イングランド及びウェールズにおける簡易裁判による有罪判決の場合、治安判事裁判所の一般上限を超えない懲役刑、罰金（またはその両方）に処せられる。 |
| (b) on summary conviction in Scotland, to imprisonment for a term not exceeding 12 months or a fine not exceeding the statutory maximum (or both);                     | (b) スコットランドにおける簡易裁判による有罪判決の場合、12 か月以下の懲役または法定最高額を超えない罰金（またはその両方）に処せられる。     |
| (c) on summary conviction in Northern Ireland, to imprisonment for a term not exceeding six months or a fine not exceeding the statutory maximum (or both);            | (c) 北アイルランドにおける簡易裁判による有罪判決の場合、6 か月以下の懲役または法定最高額を超えない罰金（またはその両方）に処せられる。      |
| (d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding 10 years or a fine (or both).  | (d) 起訴審判決による有罪判決の場合、10 年以下の懲役または罰金（またはその両方）に処する。                            |
| (5) In this section—   | (5) この条において—  |
| “child sexual exploitation and abuse” means—   | 「児童の性的搾取及び虐待」とは、次の各号に掲げるものをいう。  |
| (a) conduct that would constitute an offence specified in Schedule 7, or   | (a) 別表 7 に規定される罪を構成する行為、または   |
| (b) conduct outside the United Kingdom that would constitute such an offence if it took place in the United Kingdom;   | (b) 英国国外で行われた行為であって、英国国内で行われた場合に当該犯罪を構成するもの。                                |
| “content”, in relation to an internet service, has the meaning given by section 236(1) of the Online Safety Act 2023;  | 「コンテンツ」とは、インターネットサービスに関連して、2023 年オンライン安全法第 236 条(1)で定義される意味を持つ。             |
| “internet service” has the meaning given by section 228 of that Act (and section 204(1) of that Act applies).  | 「インターネットサービス」とは、同法第 228 条で定義される意味を有する（同法第 204 条第 1 項が適用される）。                |
| (6) The Secretary of State may by regulations amend Schedule 7.  | (6) 国務大臣は、規則により別表 7 を改正することができる。  |
| (7) The Secretary of State must consult the Scottish Ministers before making regulations under subsection (5) which amend Part 2 of Schedule 7.                        | (7) 国務大臣は、第 5 項に基づき別表 7 の第 2 部を改正する規則を制定する前に、スコットランド大臣と協議しなければならない。         |
| (8) The Secretary of State must consult the Department of Justice in Northern Ireland before making regulations under subsection (5) which amend Part 3 of Schedule 7. | (8) 国務大臣は、第 5 項に基づき別表 7 の第 3 部を改正する規則を制定する前に、北アイルランド司法省と協議しなければならない。        |
| <b>66 Offence under section 65 outside the United Kingdom</b>  | <b>66 英国国外における第 65 条違反</b>  |
| (1) A person commits an offence under section 65 by virtue of conduct outside the United Kingdom only if subsection (2), (3) or (4) applies.                           | (1) 英国国外における行為により第 65 条違反となるのは、第(2)項、第(3)項又は第(4)項が適用される場合に限る。               |
| (2) This subsection applies if—  | (2) この項は、次の場合に適用される。  |
| (a) the person is a UK national or a UK body, and  | (a) 当該者が英国国民または英国法人であること、かつ   |
| (b) the conduct, if it took place in any part of the United Kingdom, would constitute an offence under section 65.   | (b) その行為が、英国国内のいずれかの地域で行われた場合、第 65 条に基づく犯罪を構成するものであること。                     |
| (3) This subsection applies if— (a) the person is a UK resident,   | (3) この項は、次の場合に適用される。(a) 当該者が英国居住者である場合、                                     |
| (b) the conduct constitutes an offence under the law in force in the country 10 in which it took place, and  | (b) 当該行為が行われた国 10 において施行されている法律の下で犯罪を構成する場合、および                             |
| (c) if the conduct took place in any part of the United Kingdom it would constitute an offence under section 65.   | (c) その行為が英国のいずれかの地域で行われた場合、第 65 条に基づく犯罪を構成するものである場合。                        |

|   |   |
|---|---|
| (4) This subsection applies if—   | (4) この項は、次の各号のいずれかに該当する場合に適用される。  |
| (a) at the time the conduct took place the person was not a UK national, 15 a UK body or a UK resident,   | (a) 行為が行われた時点で、その人物が英国国民、英国法人、または英国居住者でなかった場合、  |
| (b) the conduct constituted an offence under the law in force in the country in which it took place,  | (b) 当該行為が行われた国の現行法の下で犯罪を構成していた場合、   |
| (c) if the conduct took place in any part of the United Kingdom it would constitute an offence under section 65, and  | (c) 当該行為が英国のいずれかの地域で行われた場合、第65条に基づく犯罪を構成するものであり、  |
| (d) the person meets the residence or nationality condition at the relevant time.   | (d) 当該者が関連する時点において居住または国籍の条件を満たしている場合に限る。   |
| (5) For the purposes of subsection (4)(d), the person meets the residence or nationality condition at the relevant time if the person is a UK national, a UK body or a UK resident when proceedings for the offence are taken in the 25 United Kingdom (see subsection (11)). | (5) 第(4)(d)項の目的上、当該行為が英国において起訴された時点で、当該人物が英国国民、英国団体または英国居住者である場合、当該人物は関連時点における居住または国籍の条件を満たすものとする（(11)項参照）。 |
| (6) An act punishable under the law in force in any country constitutes an offence under that law for the purposes of subsections (3) and (4) however it is described in that law.  | (6) いずれかの国で施行されている法律により処罰される行為は、その法律における呼称にかかわらず、第(3)項及び第(4)項の目的上、当該法律に基づく犯罪を構成する。                          |
| (7) The condition in subsection (3)(b) or (4)(b) is to be taken to be met unless, 30 not later than rules of court may provide, the defendant serves on the prosecution a notice—   | (7) 第3項(b)または第4項(b)の条件は、以下の場合を除き満たされたものとみなす。すなわち、裁判所規則が定める期限までに、被告人が検察側に通知書を提出した場合である。                      |
| (a) stating that, on the facts as alleged with respect to the conduct in question, the condition is not in the defendant’s opinion met,   | (a) 当該行為に関する主張された事実に基づき、条件が被告の意見では満たされていないことを記載したものの、   |
| (b) showing the grounds for that opinion, and   | (b) その見解の根拠を示すもの、及び   |
| (c) requiring the prosecution to prove that it is met.  | (c) 検察側が条件を満たしていることを立証するよう求める通知を検察側に送達しない限り、当該条件は満たされているものとみなされる。   |
| (8) But the court, if it thinks fit, may permit the defendant to require the prosecution to prove that the condition in subsection (3)(b) or (4)(b) is met without service of a notice under subsection (7).  | (8) ただし、裁判所は、適当と認めるときは、被告人が第7項に基づく通知を送達することなく、第3項(b)または第4項(b)の条件が満たされていることを検察側が立証することを要求することを許可することができる。    |
| (9) In the application of subsections (7) and (8) to Scotland, references to the defendant are to be read as references to the accused.   | (9) 第(7)項及び第(8)項をスコットランドに適用する場合、被告への言及は被告人への言及と読み替える。   |
| (10) In the Crown Court, the High Court of Justiciary or the sheriff court, the question whether the condition in subsection (3)(b) or (4)(b) is met is to be decided by the judge or sheriff (as the case may be) alone.   | (10) 刑事裁判所、最高裁判所、または保安判事裁判所においては、第3項(b)または第4項(b)の条件が満たされているか否かの判断は、裁判官または保安判事（場合により）単独で行う。                  |
| (11) Where an offence under section 65 is committed outside the United Kingdom—   | (11) 第65条の罪が英国外で犯された場合—   |
| (a) proceedings for the offence may be taken at any place in the United Kingdom, and  | (a) 当該犯罪に対する訴訟手続は、英国内のいずれの場所においても行うことができる。  |
| (b) the offence may for all incidental purposes be treated as having been committed at any such place.  | (b) 当該犯罪は、付随的な目的のためには、いかなる場所においても犯されたものとみなすことができる。  |

|   |  |
|---|--|
| (12) In the application of subsection (11) to Scotland, any such proceedings against a person may be taken—   | (12) 第(11)項をスコットランドに適用する場合、当該人物に対する訴訟手続は次のいずれかの場所で取り扱うことができる。                              |
| (a) in any sheriff court district in which the person is apprehended or is in custody, or   | (a) 当該人物が逮捕された、または拘留されている保安判事裁判所の管轄区域において、または  |
| (b) in such sheriff court district as the Lord Advocate may determine.  | (b) 法務長官が指定する保安判事裁判所の管轄区域において、   |
| (13) In subsection (12) “sheriff court district” is to be read in accordance with the Criminal Procedure (Scotland) Act 1995 (see section 307(1) of that Act).  | (13) 第(12)項において「保安判事裁判所管区」とは、1995年刑事手続（スコットランド）法（同法第307条(1)参照）に従って解釈される。                   |
| (14) In this section—   | (14) 本条において—   |
| “country” includes territory;   | 「国」には領土を含む。  |
| “UK body” means—  | 「英国機関」とは、次のものをいう。  |
| (a) a body incorporated under the law of any part of the United Kingdom, or   | (a) イギリス国内のいずれかの地域の法律に基づき法人化された団体、または  |
| (b) an unincorporated association formed under the law of any part of the United Kingdom;   | (b) イギリスいずれかの地域の法律に基づき設立された非法人団体をいう。   |
| “UK national” means an individual who is—   | 「英国国民」とは、次のいずれかに該当する個人をいう。   |
| (a) a British citizen, a British overseas territories citizen, a British National (Overseas) or a British Overseas citizen,   | (a) 英国市民、英国海外領土市民、英国国民（海外）、または英国海外市民である者、  |
| (b) a person who under the British Nationality Act 1981 is a British subject, or  | (b) 1981年英国国籍法に基づき英国臣民である者、または   |
| (c) a British protected person within the meaning of that Act;  | (c) 同法上の英国防衛民である者。   |
| “UK resident” means an individual who is habitually resident in the United Kingdom.   | 「英国居住者」とは、英国に常居所を有する個人をいう。   |
| <b>67 Liability for offence under section 65 committed by a body</b>  | <b>67 団体による第 65 条違反の責任</b>   |
| (1) This section applies where an offence under section 65 is committed by a body.  | (1) 本条は、団体が第 65 条の罪を犯した場合に適用される。   |
| (2) If the offence is committed with the consent or connivance of—  | (2) 以下の者の同意または黙認をもって犯罪が行われた場合、   |
| (a) a relevant person in relation to the body, or   | (a) 当該団体に関連する者、または   |
| (b) a person purporting to act in the capacity of a relevant person in relation to the body, the person (as well as the body) commits the offence and is liable to be proceeded against and punished accordingly. | (b) 当該団体に関連する者として行動する権限を装う者、の同意または黙認をもって行われた場合、当該者（及び当該団体）は当該罪を犯したものとみなされ、それに応じて訴追され処罰される。 |
| (3) In this section—  | (3) この条において—   |
| “body” means a body corporate, a partnership or an unincorporated association other than a partnership;   | 「団体」とは、法人、組合、または組合以外の非法人団体をいう。   |
| “relevant person”, in relation to a body, means—  | 「関連者」とは、団体に関して、次の者をいう。   |
| (a) in the case of a body corporate other than one whose affairs are managed by its members, a director, manager, secretary or 5 other similar officer of the body;   | (a) 会員によってその業務が管理される団体以外の団体の場合、当該団体の取締役、支配人、秘書その他のこれに類する役員；                                |

|  |  |
|--|--|
| (b) in the case of a limited liability partnership or other body corporate whose affairs are managed by its members, a member who exercises functions of management with respect to it;  | (b) 有限責任組合その他の会員によってその業務が管理される法人については、当該法人に関して管理上の機能を行わせる会員。   |
| (c) in case of a limited partnership, a general partner (within the 10 meaning given by section 3 of the Limited Partnerships Act 1907);   | (c) 有限責任組合の場合、無限責任組員（1907 年有限責任組合法第 3 条で定義される意味による）；   |
| (d) in the case of any other partnership, a partner;   | (d) その他の合名会社の場合、その社員。  |
| (e) in the case of an unincorporated association other than a partnership, a person who exercises functions of management with respect to it.  | (e) 組合以外の非法人団体については、当該団体に関して管理機能を遂行する者。  |
| <b>68 Section 65: supplementary provision</b>  | <b>68 第 65 条：補足規定</b>  |
| (1) Schedule 3 to the Sexual Offences Act 2003 (sexual offences for purposes of Part 2 of that Act) is amended as follows.   | (1) 2003 年性犯罪法別表 3（同法第 2 部の目的のための性犯罪）は、以下の通り改正する。  |
| (2) After paragraph 35C insert—  | (2) 第 35C 項の後に次の項を挿入する。  |
| “35D An offence under section 65 of the Crime and Policing Act 2025 (online facilitation of child sexual exploitation and abuse), if the offender is or has been sentenced in respect of the offence to imprisonment for a term of at least 12 months.”  | 「35D 2025 年犯罪及び警察法第 65 条（児童の性的搾取及び虐待のオンライン上での助長）に定める罪。ただし、当該罪について、犯人が 12 か月以上の懲役に処せられた場合に限る。」                            |
| (3) After paragraph 59ZL insert—   | (3) 第 59ZL 項の後に次の項を挿入する。   |
| “59ZM An offence under section 65 of the Crime and Policing Act 2025 (online facilitation of child sexual exploitation and abuse), if the offender is or has been sentenced in respect of the offence to imprisonment for a term of at least 12 months.”   | 「59ZM 2025 年犯罪及び警察法第 65 条（児童の性的搾取及び虐待のオンライン上での助長）に定める罪。当該罪について、犯人が 12 か月以上の懲役刑を言い渡されている場合、又は言い渡されたことがある場合。」              |
| (4) After paragraph 92Y insert—  | (4) 第 92Y 項の後に次の項を挿入する。  |
| “92Z An offence under section 65 of the Crime and Policing Act 2025 (online facilitation of child sexual exploitation and abuse), if the offender is or has been sentenced in respect of the offence to imprisonment for a term of at least 12 months.”  | 「92Z 2025 年犯罪及び警察法第 65 条（児童の性的搾取及び虐待のオンライン上での助長）に定める罪を犯した場合、当該罪について 12 か月以上の懲役刑を科された者であること。」                             |
| (5) In paragraph 93A (service offences), in sub-paragraph (1), for “35C” (inserted by section 64) substitute “35D”.  | (5) 第 93A 項（軍務上の罪）の第(1)号において、「35C」（第 64 条により挿入）を「35D」に改める。   |
| (6) In Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015 (offences to which defence in section 45 does not apply), in paragraph 36D (inserted by section 40), after the entry for section 59 (inserted by section 59) insert—  | (6) 2015 年現代奴隷法別表 4（第 45 条の抗弁が適用されない罪）において、第 36D 項（第 40 条により挿入）の、第 59 条（第 59 条により挿入）の記載の後に、次の記載を挿入する。                    |
| “section 65 (online facilitation of child sexual exploitation and abuse).”<br>40   | 「第 65 条（児童の性的搾取及び虐待のオンライン上での助長）」 40  |
| <b>69 Sexual activity in presence of child etc</b>   | <b>69 児童の面前における性行為等</b>  |
| (1) The Sexual Offences Act 2003 is amended as follows.  | (1) 2003 年性犯罪法は、以下の通り改正する。   |
| (2) In section 11(1) (engaging in sexual activity in presence of child), in paragraph (c) for the words from “he engages” to the end (not including the “and” at the end of the paragraph) substitute “A engages in it when another person 5 (B) is present or is in a place from which A can be observed,”. | (2) 第 11 条(1)（児童の面前における性行為）の(c)項において、「彼は従事する」から末尾までの文言（「及び」を除く）を「A は、他の者 5 (B) が同席しているか、A が観察可能な場所に居る場合に、これに従事する」と置き換える。 |

|  |  |
|--|--|
| (3) In section 18(1) (abuse of position of trust: sexual activity in presence of child), in paragraph (c) for the words from “he engages” to the end substitute “A engages in it when another person (B) is present or is in a place from which A can be observed,”.                       | (3) 第 18 条第 1 項 (信頼関係濫用：児童の面前における性行為) の(c)項において、「彼は従事する」から末尾までの文言を「A がこれに従事するのは、他の者 (B) が同席しているか、A が観察可能な場所に居る場合である」と置き換える。  |
| (4) In section 32(1) (engaging in sexual activity in presence of person with mental disorder impeding choice), in paragraph (c) for the words from “he engages” to the end substitute “A engages in it when another person (B) is present or is in a place from which A can be observed,”. | (4) 第 32 条第 1 項 (意思選択を妨げる精神障害者の面前における性行為) の(c)において、「he engages」から文末までの文言を に置き換える。代わりに「A engages in it when another person (B) is present or is in a place from which A can be observed,」とする。 |
| (5) In section 36(1) (engaging in sexual activity in presence, procured by 15 inducement, threat or deception, of person with mental disorder)—  | (5) 第 36 条第 1 項 (誘引、脅迫又は欺瞞により精神障害者の面前で性行為を行うこと) において—  |
| (a) in paragraph (c) for the words from “he engages” to the end substitute “A engages in it when another person (B) is present or is in a place from which A can be observed,”;  | (a) (c)項において、「彼が従事する」から末尾までの文言を「A がそれに従事するのは、別の人物 (B) が同席しているか、A が観察可能な場所に居る場合である」と置き換える。  |
| (b) in paragraph (d) for “paragraph (c)(i)” substitute “paragraph (c)”.  | (b) (d)項において「(c)(i)項」を「(c)項」に改める。  |
| (6) In section 40(1) (care workers: sexual activity in presence of person with mental disorder), in paragraph (c) for the words from “he engages” to the end substitute “A engages in it when another person (B) is present or is in a place from which A can be observed,”.               | (6) 第 40 条(1) (介護従事者：精神障害者の面前における性的行為) の(c)項において、「彼が従事する」から文末までの文言を「A がこれに従事するのは、別の人物 (B) が同席している場合、または A が観察可能な場所に B がいる場合である」と置き換える。   |
| (7) In Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015 (offences to which defence in 25 section 45 does not apply), in paragraph 33 (offences under the Sexual Offences Act 2003), after the entry for section 10 insert—  | (7) 2015 年現代奴隷法別表 4 (第 45 条の抗弁が適用されない罪) 第 33 項 (2003 年性犯罪法に基づく罪) において、第 10 条の記載の後に次の項目を追加する。   |
| “section 11 (engaging in sexual activity in presence of child)”.   | 「第 11 条 (児童の面前における性行為)」  |
| <b>70 Child sex offences: grooming aggravating factor</b>  | <b>70 児童に対する性犯罪：グルーミングの加重要因</b>  |
| (1) In the Sentencing Code after section 70 insert—  | (1) 量刑規定集の第 70 条の後に以下を挿入する。  |
| <b>“70A Sexual grooming of child</b>   | <b>「第 70A 条 児童に対する性的グルーミング</b>   |
| (1) This section applies where—  | (1) 本条は、以下の場合に適用される。   |
| (a) a court is considering the seriousness of a specified child sex offence,   | (a) 裁判所が特定の児童性犯罪の重大性を検討している場合、   |
| (b) the offence is aggravated by grooming, and   | (b) グルーミングにより犯罪が加重されている場合、及び   |
| (c) the offender was aged 18 or over when the offence was committed.   | (c) 犯行時、犯人が 18 歳以上であった場合。  |
| (2) The court—   | (2) 裁判所は—  |
| (a) must treat the fact that the offence is aggravated by grooming as an aggravating factor, and   | (a) 犯罪がグルーミングによって悪質化している事実を加重要因として扱わなければならない。  |
| (b) must state in open court that the offence is so aggravated.  | (b) 公判廷において、当該犯罪がそうして加重されたことを述べなければならない。   |
| (3) An offence is “aggravated by grooming” if—   | (3) 以下の場合には、犯罪は「グルーミングによって悪質化された」とする。  |
| (a) the offence was facilitated by, or involved, the offender 5 grooming a person under the age of 18, or  | (a) 犯罪が、18 歳未満の者に対するグルーミング行為によって促進されたか、またはグルーミング行為を伴っていた場合、もしくは  |

|  |   |
|--|---|
| (b) the offence was facilitated by, or involved, a person other than the offender grooming a person under the age of 18 and the offender knew, or could reasonably be expected to have known, about the grooming when the offence was committed. | (b) 犯罪が、加害者以外の者が 18 歳未満の者をグルーミングした行為によって促進された、またはその行為を伴い、かつ加害者が犯罪実行時にそのグルーミングについて知っていた、または合理的に知り得たはずであった場合。 |
| The person groomed need not have been a victim of the offence.   | グルーミングされた者が当該犯罪の被害者である必要はない。  |
| (4) In this section “specified child sex offence” means— (a) an offence within any of subsections (5) to (7), or   | (4) 本条において「特定児童性犯罪」とは、次のいずれかをいう。(a) 第 5 項から第 7 項のいずれかに該当する犯罪、または  |
| (b) an inchoate offence in relation to any such offence.   | (b) かかる犯罪に関連する未遂罪。  |
| (5) An offence is within this subsection if it is—   | (5) 以下のいずれかに該当する犯罪は、本項に該当する。  |
| (a) an offence under section 1 of the Protection of Children Act 1978 (taking etc indecent photograph of child),   | (a) 1978 年児童保護法第 1 条（児童のわいせつな写真の撮影等）に定める罪、  |
| (b) an offence under section 160 of the Criminal Justice Act 1988 (possession of indecent photograph of child),  | (b) 1988 年刑事司法法第 160 条（児童のわいせつな写真の所持）に定める罪、   |
| (c) an offence under any of sections 5 to 8 of the Sexual Offences Act 2003 (rape and other offences against children under 13),   | (c) 2003 年性犯罪法第 5 条から第 8 条のいずれかに定める罪（13 歳未満の児童に対する強姦その他の罪）、   |
| (d) an offence under any sections 9 to 12 of that Act (other child sex offences),  | (d) 同法第 9 条から第 12 条のいずれかに定める罪（その他の児童に対する性犯罪）、   |
| (e) an offence under section 14 of that Act (arranging or facilitating commission of child sex offence),   | (e) 同法第 14 条に定める罪（児童に対する性犯罪の実行を計画または助長する行為）、  |
| (f) an offence under any of sections 16 to 19 of that Act (abuse of position of trust),  | (f) 同法第 16 条から第 19 条のいずれかに定める罪（信頼関係を利用した虐待）、  |
| (g) an offence under section 25 or 26 of that Act (familial child sex offences), or  | (g) 同法第 25 条または第 26 条に定める罪（家族内児童性犯罪）、または  |
| (h) an offence under any of sections 47 to 50 of that Act (sexual exploitation of children).   | (h) 同法第 47 条から第 50 条のいずれかに定める罪（児童の性的搾取）   |
| (6) An offence is within this subsection if it is—   | (6) 以下の罪は本項に該当する。   |
| (a) an offence under any of sections 1 to 4 of the Sexual Offences Act 2003 (rape, assault and causing sexual activity without consent),   | (a) 2003 年性犯罪法第 1 条から第 4 条のいずれかに該当する罪（強姦、暴行及び同意のない性行為の強制）、  |
| (b) an offence under any of sections 30 to 41 of that Act (sexual offences relating to persons with mental disorder),  | (b) 同法第 30 条から第 41 条までのいずれかに定める罪（精神障害者を対象とする性犯罪）、   |
| (c) an offence under any of sections 61 to 63 of that Act (preparatory offences), or   | (c) 同法第 61 条から第 63 条までのいずれかに規定される罪（準備罪）、または   |
| (d) an offence under any of sections 66 to 67A of that Act (exposure and voyeurism), and the victim or intended victim was under the age of 18.  | (d) 当該法律第 66 条から第 67A 条までのいずれかに該当する罪（エクスポージャー及び盗撮）であって、被害者又は被害対象となるべき者が 18 歳未満であった場合。                       |
| (7) An offence is within this subsection if it is an offence under section 71 of the Sexual Offences Act 2003 (sexual activity in a public lavatory) and a person involved in the activity in question was under the age of 18.                  | (7) 2003 年性犯罪法第 71 条（公衆トイレにおける性行為）に定める罪であり、かつ当該行為に関与した者が 18 歳未満であった場合、その罪は本項に該当する。                          |
| (8) Nothing in this section prevents a court from treating any other grooming of a person as an aggravating factor.  | (8) 本条の規定は、裁判所がその他のいかなる人物に対するグルーミング行為を加重事情として扱うことを妨げるものではない。  |

|  |  |
|--|--|
| (9) This section applies in relation to a person convicted of an offence on or after the day on which section 70 of the Crime and Policing Act 2025 comes into force.”   | (9) 本条は、2025 年犯罪及び警察法第 70 条が施行された日以降に犯罪で有罪判決を受けた者について適用される。                                    |
| (2) In section 238 of the Armed Forces Act 2006 (deciding the seriousness of an offence), after subsection (7) insert—   | (2) 2006 年軍隊法第 238 条（犯罪の重大性の判断）において、第(7)項の後ろに次の項を挿入する。   |
| “(8) In section 70A of the Sentencing Code (sexual grooming of child as aggravating factor)—   | 「(8) 量刑規定法第 70A 条（児童に対する性的グルーミングを加重要素とする規定）において—   |
| (a) the references in that section to a court are to be read as including a court dealing with an offender for a service offence, and  | (a) 当該条における裁判所への言及は、軍法違反の罪で被告人を審理する裁判所を含むものと読み替える。   |
| (b) the reference in subsection (1) to a specified child sex offence is to be read as including a reference to an offence under section 42 as respects which the corresponding offence under the law of England and Wales is a specified child sex offence.” | (b) 第(1)項における特定児童性犯罪への言及は、イングランド及びウェールズの法律における対応する犯罪が特定児童性犯罪である第 42 条に基づく犯罪への言及を含むものとして読み替える。」 |
| <b>71 Power to scan for child sexual abuse images at the border</b>  | <b>71 国境における児童性的虐待画像のスキャン権限</b>  |
| After section 164A of the Customs and Excise Management Act 1979 (powers to search for cash) insert—   | 1979 年関税・消費税管理法第 164A 条（現金捜索権限）の後に以下を挿入する。   |
| <b>“164B Power to scan for child sexual abuse images</b>   | <b>「第 164B 条 児童性的虐待画像のスキャン権限</b>   |
| (1) This section applies if there are reasonable grounds to suspect that a 25 person to whom section 164 applies is carrying an electronic device storing child sexual abuse images.   | (1) 本条は、第 164 条が適用される者が児童性的虐待画像を保存する電子機器を所持していると疑う合理的な根拠がある場合に適用される。                           |
| (2) If this section applies, an officer may—   | (2) 本条が適用される場合、職員は次のことを行える。  |
| (a) scan the information stored on the device using technology approved by the Secretary of State for the purpose of ascertaining whether information stored on an electronic device includes child sexual abuse images,                                     | (a) 電子機器に保存された情報が児童性的虐待画像を含むか否かを確認する目的で、国務大臣が承認した技術を用いて当該機器に保存された情報をスキャンすること、                  |
| (b) require the person to permit the scan, and   | (b) 当該者にスキャンを許可するよう要求すること。   |
| (c) require the person to take such steps as appear necessary to allow the scan to be performed.   | (c) 当該者がスキャンを可能とするために必要と思われる措置を講じることを要求することができる。   |
| (3) In this section—   | (3) 本条において—  |
| “child sexual abuse image” means—  | 「児童性的虐待画像」とは、  |
| (a) in relation to England and Wales and Northern Ireland, an indecent photograph or pseudo-photograph of a child or a prohibited image of a child;  | (a) イングランド及びウェールズ並びに北アイルランドに関しては、児童のわいせつ写真又は擬似写真、もしくは児童の禁止画像。                                  |
| (b) in relation to Scotland, an indecent photograph or pseudo-photograph of a child;   | (b) スコットランドにおいては、児童のわいせつ写真または擬似写真。   |
| “electronic device” means any article on which information is capable of being stored in electronic form, and includes any component of such an article;   | 「電子機器」とは、情報を電子形式で保存できる物品を意味し、当該物品の構成部品を含む。   |
| “indecent photograph or pseudo-photograph of a child” has—   | 「児童のわいせつ写真または擬似写真」は、以下の意味を持つ。  |

|   |  |
|---|--|
| (a) in relation to England and Wales, the same meaning as in the Protection of Children Act 1978;   | (a) イングランド及びウェールズにおいては、1978 年児童保護法におけるのと同一の意味を有する；   |
| (b) in relation to Scotland, the same meaning as in section 52 of the Civic Government (Scotland) Act 1982;   | (b) スコットランドにおいては、1982 年市民政府（スコットランド）法第 52 条におけるのと同一の意味を有する。                                      |
| (c) in relation to Northern Ireland, the same meaning as in the Protection of Children (Northern Ireland) Order 1978 (S.I. 1978/1047 (N.I. 17));  | (c) 北アイルランドに関しては、1978 年児童防衛（北アイルランド）令（S.I. 1978/1047 (N.I. 17)）におけるのと同一の意味を有する。                  |
| “prohibited image of a child” has the same meaning as in Chapter 2 of Part 2 of the Coroners and Justice Act 2009.”   | 「児童の禁止画像」とは、2009 年検死官及び司法法第 2 編第 2 章における意味と同じである。  |
| <b>CHAPTER 2</b>  | <b>第 2 章</b>   |
| DUTY TO REPORT CHILD SEXUAL ABUSE   | 児童性的虐待の通報義務  |
| <b>72 Duty to report suspected child sex offences</b>   | <b>72 児童性犯罪の疑いについての通報義務</b>  |
| (1) A person aged 18 or over must make a notification under this section if, in the course of engaging in a relevant activity in England, they are given reason to suspect that a child sex offence may have been committed (at any time).                        | (1) 18 歳以上の者は、イングランドにおいて関連活動に従事する過程で、児童性犯罪が（いかなる時期に）行われた可能性があると疑う理由を与えられた場合、本条に基づく通報を行わなければならない。 |
| (2) A notification—   | (2) 通知は—   |
| (a) must be made to a relevant police force or a relevant local authority (but may be made to both);  | (a) 関係警察署または関係地方自治体（ただし、双方への通報も可能）に対して行わなければならない。  |
| (b) must identify each person believed to have been involved in the 25 suspected offence (so far as known) and explain why the notification is made;  | (b) 疑われる犯罪に関与したと認められる者（既知の範囲で）を識別し、通報の理由を説明しなければならない。  |
| (c) must be made as soon as practicable (subject to subsections (5) and (6));   | (c) 可能な限り速やかに行わなければならない（ただし、第 5 項及び第 6 項の規定に従う）。   |
| (d) may be made orally or in writing.   | (d) 口頭または書面で行われることができる。  |
| (3) If the person making the notification believes that no relevant child resides in England and Wales, subsection (2)(a) applies as if it referred to a relevant police force only.  | (3) 通知を行う者が、関連する児童がイングランド及びウェールズに居住していないと信じる場合、第(2)(a)項は、関連する警察機関のみを指すものとして適用される。                |
| (4) The Secretary of State may by regulations make provision about the way in which an oral or written notification is to be made.  | (4) 内務大臣は、口頭または書面による通知の方法について、規則で定めることができる。  |
| The regulations may in particular provide that a notification to a police force or local authority is to be made in accordance with any requirements published from time to time by the police force or local authority.  | 規則は特に、警察署または地方自治体への通知が、当該警察署または地方自治体が随時公表する要件に従って行われるべきことを定めることができる。                             |
| (5) The duty under subsection (1) does not apply to a person in the initial 7-day period if (and for so long as) they reasonably believe that making such a notification would give rise to a risk to the life or safety of a relevant child.                     | (5) 第(1)項の義務は、当該通知を行うことが関連する児童の生命または安全に対するリスクを生じさせることを合理的に信じる場合（かつその間）、最初の 7 日間の期間にある者には適用されない。  |
| (6) The duty under subsection (1) does not apply to a person in the initial 7-day period if (and for so long as) they reasonably believe that another person will make a notification under this section in connection with the suspected offence in that period. | (6) 第(1)項の義務は、当該期間内に他の者が当該疑わしい犯罪に関連して本条に基づく通知を行うと合理的に信じる場合（かつその間）、初期 7 日間の期間にある者には適用されない。        |

|  |   |
|--|---|
| (7) The duty under subsection (1) does not apply to a person (P) if—   | (7) 第(1)項の義務は、次のいずれかに該当する者 (P) には適用されない。                                    |
| (a) another person informs P that they have made a notification under this section in connection with the suspected offence, and   | (a) 他の人物が P に対し、疑わしい犯罪に関連して本条に基づく通報を行ったことを通知した場合、かつ                         |
| (b) P reasonably believes that the notification has been made.   | (b) P が当該通知がなされたと合理的に信じる場合。   |
| (8) In subsections (6) and (7), references to another person making, or having made, a notification include that person making or having made it on behalf 10 of the person mentioned in subsection (1). | (8) 第(6)項及び第(7)項において、他の者が通知を行う、又は行ったと言及は、第(1)項に規定する者に代わって通知を行う、又は行った場合を含む。  |
| (9) The duty under subsection (1) is also subject to—  | (9) 第(1)項の義務は、以下の規定にも従う。  |
| (a) section 75 (exception for certain consensual activities between children);   | (a) 第 75 条 (児童間の特定の合意に基づく行為に関する例外)  |
| (b) section 76 (exception relating to commission of offence under section 14 of the Sexual Offences Act 2003 by a child in certain circumstances);   | (b) 第 76 条 (特定の状況下における児童による 2003 年性犯罪法第 14 条違反行為に関する例外)                     |
| (c) section 77 (exception in respect of certain disclosures by children);  | (d) 第 78 条 (プロバイダによる指定されたサービス提供に関する例外)                                      |
| (d) section 78 (exception for persons providing specified services).   |   |
| (10) A disclosure made in a notification under this section does not breach—   | (10) 本条に基づく通知における開示は、以下の義務に違反しない。   |
| (a) any obligation of confidence owed by the person making the disclosure, or  | (a) 開示を行った者が負う守秘義務、または  |
| (b) any other restriction on the disclosure of information.  | (b) 情報の開示に関するその他の制限。  |
| (11) In this section—  | (11) 本条において—  |
| (a) “the initial 7-day period” means the period of 7 days beginning when the person mentioned in subsection (1) is given reason to suspect that a child sex offence may have been committed;             | (a) 「最初の 7 日間」とは、第(1)項に言及された者が児童性犯罪が行われた可能性があると思ふ理由を与えられた時から始まる 7 日間の期間をいう。 |
| (b) a reference to a person involved in a suspected offence includes, where the suspected offence is under—  | (b) 疑われる犯罪に関与した者への言及は、疑われる犯罪が以下の規定に基づくものである場合、以下を含む。                        |
| (i) section 1(1)(b), (c) or (d) of the Protection of Children Act 1978 (taking etc indecent photograph of child), or   | (i) 1978 年児童保護法第 1 条第 1 項(b)、(c)または(d) (児童のわいせつな写真の撮影等)、または                 |
| (ii) section 160 of the Criminal Justice Act 1988 (possession of 30 indecent photograph of child),   | (ii) 1988 年刑事司法法第 160 条 (児童のわいせつな写真の所持)                                     |
| any person shown in the photograph or pseudo-photograph concerned (other than an imaginary person);  | 当該写真または疑似写真に写っている人物 (架空の人物を除く)。   |
| (c) “relevant local authority” and “relevant police force” have the meaning given by section 73.   | (c) 「関連地方自治体」及び「関連警察機関」は、第 73 条で定義される意味を持つ。                                 |
| (12) In this Chapter—  | (12) 本章において—  |
| “child” means a person aged under 18 (and related expressions are to be construed accordingly);  | 「児童」とは、18 歳未満の者をいう (関連する表現も同様に解釈される)。                                       |
| “child sex offence” means an offence specified in Part 1 of Schedule 8;  | 「児童性犯罪」とは、別表第 8 の第 1 部に規定される犯罪をいう。  |
| “relevant activity” means—   | 「関連活動」とは、次のいずれかを指す。   |

|   |   |
|---|---|
| (a) a regulated activity relating to children within the meaning of Part 1 of Schedule 4 to the Safeguarding Vulnerable Groups Act 2006, or   | (a) 2006 年脆弱な集団の保護に関する法律の別表 4 第 1 部に規定される、児童に関連する規制対象活動、または                       |
| (b) an activity specified in Part 2 of Schedule 8;  | (b) 別表 8 第 2 部に規定される活動  |
| “relevant child” means a child involved in the suspected offence other than any child who is the suspected offender.  | 「関連児童」とは、疑われる犯罪に関与した児童のうち、疑われる加害者である児童以外の児童をいう。                                   |
| (13) This Chapter applies to persons in the service of the Crown.   | (13) 本章は、王室に勤務する者に適用される。  |
| <b>73 Section 72: meaning of “relevant local authority” and “relevant police force”</b>   | <b>73 第 72 条：「関連地方自治体」及び「関連警察機関」の意味</b>   |
| (1) This section applies for the purposes of section 72.  | (1) 本条は、第 72 条の目的のために適用される。   |
| (2) “Relevant local authority” means—   | (2) 「関連地方自治体」とは、次のものをいう。  |
| (a) if a relevant child resides in England or Wales, the local authority in whose area the child is believed to reside, or  | (a) 関連児童がイングランドまたはウェールズに居住する場合、当該児童が居住すると考えられる区域の地方自治体、または                        |
| (b) if the person making the notification does not know the local authority area in which any relevant child resides, such local authority as the person making the notification considers appropriate. | (b) 通知を行う者が、関連する児童のいずれかが居住する地方自治体の区域を知らない場合、通知を行う者が適切と考える地方自治体。                   |
| (3) “Relevant police force” means—  | (3) 「関連警察機関」とは、次のものをいう。   |
| (a) if a person believed to be involved in the suspected offence resides in England and Wales, the police force for the area in which the person is believed to reside, or                              | (a) 疑わしい犯罪に関与していると見られる人物がイングランド及びウェールズに居住している場合、その人物が居住していると見られる地域の警察機関、または       |
| (b) if the person making the notification—  | (b) 通知を行う者が—  |
| (i) does not know the police area in which any person believed to be involved in the suspected offence resides, or  | (i) 容疑に関与していると見られる者が居住する警察管轄区域を知らない場合、または   |
| (ii) believes that each person believed to be involved in the suspected offence resides outside England and Wales,  | (ii) 容疑に関与したとされる人物全員がイングランド及びウェールズ (xml-ph-0000@deepl.internal) の域外に居住していると信じる場合、 |
| such police force in England and Wales as the person making the 25 notification considers appropriate.  | 通知を行う者が適切と考えるイングランド及びウェールズの警察機関に通知する。   |
| (4) In this section “local authority” has the same meaning as in the Children Act 2004 (see section 65).  | (4) 本条において「地方自治体」とは、2004 年児童法（第 65 条参照）におけるのと同じの意味を有する。                           |
| (5) Section 72(11)(b) (references to “involved in the suspected offence”) applies for the purposes of this section.   | (5) 第 72 条(11)(b)（「疑わしい犯罪に関与した」への言及）は、本条の目的のために適用される。                             |
| <b>74 Section 72: reasons to suspect child sex offence may have been committed</b>  | <b>74 第 72 条：児童性犯罪が犯された疑いがある理由</b>  |
| (1) For the purposes of section 72, a person (P) is given reason to suspect that a child sex offence may have been committed in each of the following cases (and no others).                            | (1) 第 72 条の目的上、以下の各場合（それ以外の場合を除く）において、ある者（P）は児童性犯罪が行われた可能性があると疑う理由を与えられる。         |
| (2) The first case is where P witnesses conduct constituting a child sex offence.   | (2) 第一のケースは、P が児童性犯罪を構成する行為を目撃した場合である。  |

|   |   |
|---|---|
| (3) The second case is where a child communicates to P something which would cause a reasonable person who engages in the same relevant activity as P to suspect that a child sex offence may have been committed.  | (3) 第二のケースは、児童が P に対し、P と同じ関連活動に従事する合理的な人物が児童性犯罪が犯された可能性を疑うような内容を伝達した場合である。               |
| (4) The third case is where a person (A) communicates to P something which would cause a reasonable person who engages in the same relevant activity as P to suspect that A may have committed a child sex offence. | (4) 第三のケースは、ある人物 (A) が P に伝えた内容が、P と同じ関連活動に従事する合理的な人物に、A が児童性犯罪を犯した可能性があると思わせるものである場合である。 |
| (5) The fourth case is where—   | (5) 第四のケースは、以下の場合である。   |
| (a) P sees an image or hears an audio recording, and  | (a) P が画像を見たり音声記録を聞いたりした場合、かつ   |
| (b) a reasonable person who engages in the same relevant activity as P would suspect that the image shows, or the audio recording is of, conduct constituting a child sex offence.                                  | (b) P と同じ関連活動に従事する合理的な人物が、その画像が児童性犯罪を構成する行為を示している、またはその音声記録が児童性犯罪を構成する行為を録音したものであると疑う場合。  |
| (6) The fifth case is where P sees an image, and a reasonable person who engages in the same relevant activity as P would suspect that possession of the image 10 may constitute a child sex offence.               | (6) 第五のケースは、P が画像を見た場合で、P と同じ関連活動に従事する合理的な人物が、その画像の所持が児童性犯罪を構成する可能性があると思う場合である。           |
| (7) In this section “image” means a still or moving image, produced by any means.   | (7) 本条において「画像」とは、静止画または動画であり、いかなる手段によっても作成されたものをいう。                                       |
| <b>75 Exception for certain consensual sexual activities between children</b>   | <b>75 児童間の特定の合意に基づく性行為に関する例外</b>  |
| (1) The duty under section 72 does not apply to a person if the following four 15 conditions are met.   | (1) 次の四つの条件を満たす場合、第 72 条の義務は適用されない。   |
| (2) The first condition is that the child sex offence that the person is given reason to suspect may have been committed (“the suspected offence”) is—  | (2) 第一の条件は、当該者が疑う理由を与えられた児童性犯罪（「疑われる犯罪」）が次のいずれかに該当することである。                                |
| (a) an offence under section 13 of the Sexual Offences Act 2003 (child sex offences committed by children or young persons), or   | (a) 2003 年性犯罪法第 13 条（児童または若年者による児童性犯罪）に基づく犯罪、または  |
| (b) an offence under section 1(1)(a), (b) or (c) of the Protection of Children Act 1978 or section 160 of the Criminal Justice Act 1988, relating to an indecent photograph of a child.                             | (b) 1978 年児童保護法第 1 条第 1 項(a)、(b)または(c)、もしくは 1988 年刑事司法法第 160 条に定める児童のわいせつ写真に関する罪であること。    |
| (3) The second condition is that the person reasonably believes that—   | (3) 第二の条件は、その者が合理的に以下を信じる場合である。   |
| (a) each person involved in the suspected offence was a child aged 13 or 25 over, and   | (a) 疑われる犯罪に関与した者は全員、13 歳以上または 25 歳以上の児童であったこと、および   |
| (b) where the suspected offence is under a provision mentioned in subsection (2)(b), the child shown in the indecent photograph concerned is aged 13 or over.   | (b) 疑われる犯罪が第(2)(b)項で言及された規定に基づくものである場合、当該わいせつな写真に写っている児童が 13 歳以上であること。                    |
| (4) The third condition is that the person is satisfied that—   | (4) 第三の条件は、当該者が次の事項を確信していることである。  |
| (a) each person involved in the suspected offence (other than the suspected offender) consented to the conduct constituting the suspected offence, and  | (a) 疑われる犯罪に関与した者（疑われる犯罪者を除く）のそれぞれが、疑われる犯罪を構成する行為に同意していたこと、および                             |

|   |  |
|---|--|
| (b) where the suspected offence is under section 1(1)(b) or (c) of the Protection of Children Act 1978 or section 160 of the Criminal Justice Act 1988, the person shown in the indecent photograph concerned consented to—   | (b) 疑われる犯罪が 1978 年児童保護法第 1 条第 1 項 (b)または(c)、もしくは 1988 年刑事司法法第 160 条に基づく場合、当該わいせつ写真に写っている人物が以下に同意していたこと。  |
| (i) the taking of the photograph, and   | (i) 当該写真の撮影、および  |
| (ii) the conduct constituting the suspected offence.  | (ii) 疑わしい犯罪を構成する行為。  |
| (5) The fourth condition is that the person is satisfied that it would not be appropriate in the circumstances to make a notification under section 72, having regard (among other things) to the risk of harm to each person mentioned in subsection (3)(a) and (if relevant) (b). | (5) 第四の条件は、当該者が、第 72 条に基づく通知を行うことが状況上適切でないと確信していることである。この判断にあたっては、(とりわけ) 第(3)(a)項 (及び該当する場合 (b)項) に記載された各人物への危害リスクを考慮するものとする。                    |
| (6) For the purposes of the third condition, a person consents if the person agrees by choice, and has the freedom and capacity to make that choice.  | (6) 第三の条件において、当該人物が自らの選択により同意し、かつその選択を行う自由と能力を有する場合、その人物は同意したものとみなす。   |
| (7) In this section “indecent photograph” has the same meaning as in the 5 Protection of Children Act 1978 (see section 7 of that Act).   | (7) 本条において「わいせつな写真」とは、1978 年児童防衛法第 5 条 (同法第 7 条参照) における定義と同じ意味を持つ。   |
| <b>76 Exception relating to commission of offence under section 14 of the Sexual Offences Act 2003 by a child in certain circumstances</b>  | <b>76 特定の状況における児童による 2003 年性犯罪法第 14 条違反行為の例外</b>   |
| (1) The duty under section 72 does not apply to a person if the following four conditions are met.  | (1) 次の四つの条件が満たされる場合、第 72 条に基づく義務は適用されない。   |
| (2) The first condition is that the child sex offence that the person is given reason to suspect may have been committed (“the suspected offence”) is an offence under section 14 of the Sexual Offences Act 2003 (arranging or facilitating child sex offence).                    | (2) 第一の条件は、当該者が犯された可能性があると疑う理由を与えられた児童性犯罪 (「疑われる犯罪」) が、2003 年性犯罪法第 14 条 (児童性犯罪の手配または助長) に基づく犯罪であることである。  |
| (3) The second condition is that the person reasonably believes that—   | (3) 第二の条件は、当該者が合理的に以下を信じる場合である。  |
| (a) each person involved in the suspected offence was a child aged 13 or over, and  | (a) 疑われる犯罪に関与した者は全員、13 歳以上の児童であったこと、および  |
| (b) each person whom (as regards the suspected offence) the suspected offender intended to be, or believed would be, involved in the offence mentioned in section 14(1)(b) of the Sexual Offences Act 2003 (“the arranged or facilitated offence”) was a child aged 13 or over.     | (b) 疑われる犯罪に関与する者 (疑われる犯罪に関して) として、疑われる犯罪者が 2003 年性犯罪法第 14 条第 1 項(b)に規定される犯罪 (「計画または援助された犯罪」) に関与させる意図があった者、または関与すると信じていた者が、それぞれ 13 歳以上の児童であったこと。 |
| (4) The third condition is that the person is satisfied that—   | (4) 第三の条件は、その者が次のことを確信していることである。   |
| (a) each person (if any) involved in the suspected offence (other than the suspected offender) consented to the conduct constituting it, and  | (a) 疑わしい犯罪に関与した者 (疑わしい犯罪者を除く) は、その構成行為に同意していたこと、及び   |
| (b) the suspected offender reasonably believed that each person whom 25 the suspected offender intended to be, or believed would be, involved in the arranged or facilitated offence would consent to the conduct constituting it.  | (b) 容疑者が、計画または助長された犯罪に関与する意図があった、または関与すると信じていた各人物が、その犯罪を構成する行為に同意すると合理的に信じていたこと。   |

|   |  |
|---|--|
| (5) The fourth condition is that the person is satisfied that it would not be appropriate in the circumstances to make a notification under section 72, 30 having regard (among other things) to the risk of harm to each person— | (5) 第四の条件は、当該者が以下の点に鑑み、状況下において第 72 条に基づく通知を行うことが適切でないことを確信していることである。すなわち、以下の各人に対する危害のリスクを考慮すること。 |
| (a) involved in the suspected offence, or   | (a) 疑われる犯罪に関与した者、または   |
| (b) whom the suspected offender intended to be, or believed would be, involved in the arranged or facilitated offence.  | (b) 疑わしい犯罪者が、計画または幫助された犯罪に関与させる意図があった、または関与すると信じていた者。  |
| (6) For the purposes of the third condition, a child consents if the child agrees by choice, and has the freedom and capacity to make that choice.  | (6) 第三の条件において、児童が選択により同意し、かつその選択を行う自由と能力を有する場合、児童は同意したものとみなす。                                    |
| <b>77 Exception in respect of certain disclosures by children</b>   | <b>77 児童による特定の開示に関する例外</b>   |
| (1) The duty under section 72 does not apply to a person (P) if—  | (1) 第 72 条に基づく義務は、次の場合に人(P)には適用されない。   |
| (a) P is given reason to suspect that another person (A) may have committed a child sex offence by a communication by A that is within section 74(4), and   | (a) P が、第 74 条(4)に該当する A からの連絡により、他の者(A)が児童性犯罪を犯した可能性があることと疑う理由を与えられた場合、かつ                       |
| (b) P reasonably believes that—   | (b) P が合理的に以下を信じる場合  |
| (i) A is a child, and   | (i) A が児童であること、及び  |
| (ii) each other person involved in the suspected offence is a child aged 13 or over.  | (ii) 疑われる犯罪に関与した他の者は全員、13 歳以上の児童である。   |
| (2) Section 72(11)(b) (references to “involved in the suspected offence”) applies for the purposes of this section.   | (2) 第 72 条(11)(b) (「疑われる犯罪に関与した」への言及) は、本条の目的のために適用される。  |
| <b>78 Exception for persons providing specified services</b>  | <b>78 特定サービスプロバイダに対する例外</b>  |
| (1) The Secretary of State may by regulations provide that the duty under section 72 does not apply in relation to a person providing a specified service or a specified description of service.                                  | (1) 国務大臣は、規則により、第 72 条に基づく義務が、特定サービスまたは特定種のプロバイダについては適用されないものとすることができる。                          |
| “Specified” here means specified in the regulations.  | ここで「特定」とは、規則で特定されたことを意味する。   |
| (2) A service or description of service may be specified only if the Secretary of State is satisfied that—  | (2) サービスまたはサービスの種類は、国務大臣が次の事項を確信した場合に限り、特定することができる。  |
| (a) the service relates to the safety or well-being of children, and  | (a) 当該サービスが児童の安全または福祉に関わるものであること、及び  |
| (b) it is in the interests of children for the service to be provided on a confidential basis.  | (b) 当該サービスが秘密裏に提供されることが児童の利益にかなうこと。  |
| <b>79 Preventing or deterring a person from complying with duty to report suspected child sex offence</b>   | <b>79 児童に対する性犯罪の疑いを通報する義務の履行を妨害または阻止すること</b>   |
| (1) A person commits an offence if they—  | (1) 次のいずれかに該当する者は、罪を犯す。  |
| (a) know that a person is under a duty under section 72, and  | (a) ある者が第 72 条に基づく義務を負っていることを知りながら、  |
| (b) engage in any conduct with the intention of preventing or deterring that person from complying with that duty.  | (b) その者が当該義務を遵守することを妨げ、または阻止する意図をもって何らかの行為を行った場合。  |

|   |  |
|---|--|
| (2) It is a defence for a person charged with an offence under this section to show that the conduct alleged to constitute the offence consisted only of making representations about the timing of a notification under section 72 in light of the best interests of any person whom they reasonably believe to be a relevant child. | (2) 本条の罪で起訴された者は、当該行為が、合理的に関連する児童であると信じる者の最善の利益を考慮した上で、第 72 条に基づく通知の時期について意見を述べたに過ぎないことを立証すれば、抗弁となる。                 |
| (3) A person is taken to show the fact mentioned in subsection (2) if—  | (3) 次の各号のいずれかに該当する場合、当該者は第(2)項に規定する事実を立証したものとみなす。  |
| (a) sufficient evidence of the fact is adduced to raise an issue with respect to it, and  | (a) 当該事実について争点を生じさせるに足る十分な証拠が提出され、かつ   |
| (b) the contrary is not proved beyond reasonable doubt.   | (b) その反対が合理的な疑いを超えて証明されない場合。   |
| (4) A person who commits an offence under this section is liable—   | (4) 本条の罪を犯した者は、以下の刑に処せられる。   |
| (a) on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates' court or a fine (or both);  | (a) 簡易裁判所の裁判により、裁判所の一般の上限を超えない懲役刑または罰金（またはその両方）に処せられる。   |
| (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding 7 years or a fine (or both).  | (b) 公訴事件の裁判により有罪判決を受けた場合、7 年以下の懲役または罰金（またはその両方）に処せられる。   |
| <b>80 Modification of Chapter for constables</b>  | <b>80 警察官に関する章の修正</b>  |
| (1) A constable who is under a duty under section 72 is to be treated as having complied with the duty if the constable records, in accordance with applicable policy and procedure, the matters that gave the constable reason to suspect that a child sex offence may have been committed (for the purposes of section 5 72).       | (1) 第 72 条に基づく義務を負う警察官は、適用される方針及び手続に従い、児童に対する性犯罪が行われた可能性がある」と疑う理由となった事項を記録した場合、当該義務を履行したものとみなす（第 5 条及び第 72 条の目的のため）。 |
| (2) In the application of sections 72(7), 75(5) and 76(5) in respect of a constable, the references in those provisions to the making of a notification under section 72 include references to the making of a record under subsection (1) of this section.   | (2) 警察官に関する第 72 条(7)、第 75 条(5)及び第 76 条(5)の適用において、これらの規定における第 72 条に基づく通知の作成への言及は、本条第(1)項に基づく記録の作成への言及を含むものとする。        |
| (3) In this section—  | (3) 本条において—  |
| “applicable policy and procedure” means the policy and procedure relating to the recording of criminal offences of the police force of which the constable mentioned in subsection (1) is a member;   | 「適用される方針及び手続」とは、第(1)項に言及された警察官が所属する警察組織における犯罪記録に関する方針及び手続を意味する。  |
| “police force” includes—  | 「警察組織」には以下を含む。   |
| (a) the British Transport Police Force, and (b) the Ministry of Defence police.   | (a) 英国運輸警察隊、及び(b) 国防省警察。   |
| <b>81 Powers to amend this Chapter, and consequential amendments</b>  | <b>81 本章の改正権限及びそれに伴う改正</b>   |
| (1) The Secretary of State may by regulations amend—  | (1) 内務大臣は、規則により以下を改正することができる。  |
| (a) section 72 so as to change the person or persons to whom a notification under that section is to be made;   | (a) 第 72 条を改正し、同条に基づく通知を行うべき者を変更すること。  |
| (b) this Chapter so as to add or change an exception to the duty under section 72;  | (b) 第 72 条に基づく義務の例外を追加または変更するため、本章を改正すること。   |
| (c) Schedule 8 (child sex offences, and further relevant activities).   | (c) 別表 8（児童に対する性犯罪及びその他の関連行為）。   |

|   |  |
|---|--|
| The regulations may make consequential amendments of this Chapter.  | 当該規則は、本章の付随的改正を行うことができる。   |
| (2) In Schedule 3 to the Safeguarding Vulnerable Groups Act 2006 (barred lists), in paragraph 4(1) (relevant conduct for purposes of paragraph 3) after paragraph (e) insert—   | (2) 2006 年脆弱な集団の保護法（禁止リスト）の別表 3 において、第 4 条(1)項（第 3 項の目的における関連行為）の(e)項の後に、次の(f)項を挿入する。  |
| “(f) failing to comply with the duty under section 72 of the Crime and Policing Act 2025 (duty to report suspected child sex 30 offence).”  | 「(f) 2025 年犯罪及び警察法第 72 条に基づく義務（児童性犯罪の疑いを通報する義務）を遵守しなかったこと。」  |
| (3) In Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015 (offences to which defence in section 45 does not apply), in paragraph 36D (offences under the Crime and Policing Act 2025) (inserted by section 40), after the entry for section 65 (inserted by section 68), insert—             | (3) 2015 年現代奴隷法（第 45 条の抗弁が適用されない罪）の別表 4 において、第 36D 項（2025 年犯罪及び警察法に基づく罪）（第 40 条により挿入）において、第 65 条（第 68 条により挿入）の記載の後に、次の規定を挿入する。 |
| “section 79 (preventing or deterring a person from complying with duty to report suspected child sex offence)”.   | 「第 79 条（児童性犯罪の疑いを通報する義務の履行を妨害または阻止する行為）」   |
| 3—Removal of limitation period for child sexual abuse   | 3—児童性的虐待の公訴時効の廃止   |
| <b>CHAPTER 3</b>  | <b>第 3 章</b>   |
| REMOVAL OF LIMITATION PERIOD FOR CHILD SEXUAL ABUSE   | 児童性的虐待の時効期間の廃止   |
| <b>82 Removal of limitation period in child sexual abuse cases</b>  | <b>82 児童性虐待事件における時効期間の廃止</b>   |
| (1) The Limitation Act 1980 is amended as follows.  | (1) 1980 年時効法は、以下の通り改正する。  |
| (2) After section 11 insert—  | (2) 第 11 条の後に次の条文を挿入する。  |
| <b>“11ZA Actions in respect of personal injuries attributable to child sexual abuse</b>   | <b>「第 11ZA 条 児童性的虐待に起因する人身傷害に関する訴訟</b>   |
| (1) None of the time limits given in the preceding provisions of this Act apply to an action to which this section applies.   | (1) 本法の前の規定で定められた時効期間は、本条が適用される訴訟には適用されない。   |
| (2) This section applies to any action for damages for negligence, nuisance 10 or breach of duty (whether the duty exists by virtue of a contract or of provision made by or under a statute or independently of any contract or any such provision) which meets conditions 1 to 3. | (2) 本条は、条件 1 から 3 を満たす、過失、迷惑行為 10 又は義務違反（当該義務が契約、法令の規定、契約又は法令の規定に依らない独立した義務に基づくかを問わない）に基づく損害賠償請求訴訟に適用される。                      |
| (3) Condition 1 is that the damages claimed by the claimant consist of or include damages in respect of personal injuries to the claimant.  | (3) 条件 1 は、請求者が請求する損害賠償が、請求者に対する身体的傷害に関する損害賠償で構成されるか、またはこれを含むことである。  |
| (4) Condition 2 is that the claimant was under 18 on the date on which the cause of action accrued.   | (4) 条件 2 は、請求権発生日において請求者が 18 歳未満であったことである。   |
| (5) Condition 3 is that the act or omission to which the claimant’s personal injuries were attributable constituted sexual abuse.   | (5) 条件 3 は、請求者の身体的傷害の原因となった作為または不作為が性的虐待を構成することである。  |
| (6) This section applies in relation to actions brought, and causes of action accrued, before (as well as after) this section comes into force.   | (6) この条項は、この条項が施行される前（および施行後）に提起された訴訟及び発生した訴因について適用される。  |
| (7) But it does not apply in relation to a claim which, before this section comes into force, was settled by agreement between the parties or determined by a court (whether or not the determination is subject to appeal).  | (7) ただし、本条の施行前に当事者間の合意により解決された請求、または裁判所により確定された請求（その確定が上訴の対象となるか否かを問わない）については、本条は適用されない。                                       |

|  |   |
|--|---|
| (8) This section does not apply to any action brought for damages under section 3 of the Protection from Harassment Act 1997.  | (8) 本条は、1997 年嫌がらせ防止法第 3 条に基づく損害賠償請求訴訟には適用されない。   |
| (9) This section does not apply to a cause of action surviving for the benefit of a person's estate by virtue of section 1 of the Law Reform (Miscellaneous Provisions) Act 1934, except where an action was 30 brought by the person before the person's death. | (9) 本条は、1934 年法改正（雑則）法第 1 条により、人の遺産のために存続する訴因には適用されない。ただし、当該人が死亡前に訴訟を提起した場合はこの限りではない。     |
| <b>11ZB Dismissal of actions in respect of personal injuries attributable to child sexual abuse</b>  | <b>11ZB 児童性的虐待に起因する人身傷害に関する訴訟の却下</b>  |
| (1) This section applies where an action to which section 11ZA applies is brought after the expiration of the time limit that would apply but for that section (disregarding the possibility of the time limit being disapplied under section 33).               | (1) 本条は、第 11ZA 条が適用される訴訟が、同条がなければ適用されるべき期限（第 33 条に基づく期限の適用除外可能性は考慮しない）の経過後に提起された場合に適用される。 |
| (2) The court must dismiss the action if the defendant satisfies the court that it is not possible for a fair hearing to take place.   | (2) 被告が公正な審理の実施が不可能であることを裁判所に立証した場合、裁判所は当該訴訟を却下しなければならない。                                 |
| (3) The court must also dismiss the action if—   | (3) 裁判所は、次のいずれかに該当する場合にも、訴訟を却下しなければならない。  |
| (a) the action was begun, or the cause of action accrued, before section 11ZA came into force,   | (a) 訴訟が開始された時、または訴因が発生した時が、第 11ZA 条の施行前である場合、   |
| (b) the defendant satisfies the court that, because of the application of section 11ZA, there would be substantial prejudice to the defendant if the action were to proceed, and   | (b) 被告が、第 11ZA 条の適用により訴訟を継続した場合に被告に重大な不利益が生じると裁判所に納得させた場合、かつ                              |
| (c) having regard to that prejudice, and the prejudice to the claimant if the action is dismissed, the court is satisfied that it 10 would not be equitable to allow the action to proceed.  | (c) 当該不利益及び訴訟却下による原告への不利益を考慮し、訴訟の継続を認めることが衡平にかなわないと裁判所が認める場合。                             |
| (4) In this section “the court” means the court in which the action has been brought.”   | (4) 本条において「裁判所」とは、当該訴訟が提起された裁判所をいう。   |
| (3) In section 12 (special time limit for actions under Fatal Accidents legislation) after subsection (1) insert—  | (3) 第 12 条（死亡事故法に基づく訴訟の特別時効期間）の第(1)項の後ろに、次の項を挿入する。  |
| “(1A) An action under the Fatal Accidents Act 1976 may not be brought if—  | 「(1A) 1976 年死亡事故法に基づく訴訟は、次のいずれかに該当する場合、提起してはならない。   |
| (a) section 11ZA would have applied to an action by the person injured to recover damages in respect of the injury, and  | (a) 負傷した者が負傷に関する損害賠償を請求する訴訟に第 11ZA 条が適用される場合、かつ   |
| (b) the death occurred after the expiration of the time limit that would have applied but for that section (disregarding the possibility of that time limit being overridden under section 33).”   | (b) 死亡が、同条が適用されなかった場合に適用されたであろう期限の満了後に生じた場合（第 33 条に基づく当該期限の優先適用可能性は考慮しない）。」               |
| (4) In section 14B(1) (overriding time limit for negligence actions) after “section 11” insert “or 11ZA”.  | (4) 第 14B 条(1)（不法行為訴訟の優先時効）において、「第 11 条」の後に「又は第 11ZA 条」を挿入する。                             |
| <b>CHAPTER 4</b>   | <b>第 4 章</b>  |
| OTHER PROVISION ABOUT SEXUAL OFFENCES  | 性犯罪に関するその他の規定   |
| <b>83 Guidance about disclosure of information by police for purpose of preventing sex offending</b>   | <b>83 性犯罪防止のための警察による情報開示に関する指針</b>  |

|   |  |
|---|--|
| (1) The Secretary of State may from time to time—   | (1) 内務大臣は随時、次のことを行うことができる。   |
| (a) issue guidance to chief officers about the disclosure of police 30 information for the purpose of preventing the commission of relevant sexual offences;  | (a) 関連する性犯罪の防止を目的とした警察情報の開示について、警察本部長に対する指針を発行すること。                            |
| (b) revise any guidance issued under this section.  | (b) 本条に基づき発行された指針を改訂することができる。  |
| (2) A chief officer must have regard to any guidance issued under this section.   | (2) 警察本部長は、本条に基づき発出された指針を考慮しなければならない。  |
| (3) Subsections (1) and (2) do not apply in relation to functions of the Chief Constable of the British Transport Police in relation to Scotland.   | (3) 第(1)項及び第(2)項は、スコットランドに関する英国運輸警察長官の機能については適用しない。                            |
| (4) Before issuing or revising guidance under this section, the Secretary of State must consult—  | (4) 内務大臣は、本条に基づき指針を発行または改訂する前に、以下と協議しなければならない。                                 |
| (a) the National Police Chiefs' Council, and  | (a) 全国警察長官評議会、及び   |
| 4—Other provision about sexual offences   | 4—性犯罪に関するその他の規定  |
| (b) such other persons as the Secretary of State considers appropriate.   | (b) 内務大臣が適切と認めるその他の者。  |
| (5) Subsection (4) does not apply to revisions if the Secretary of State considers that they are not substantial.   | (5) 内務大臣が修正が実質的でないとする場合、第(4)項は修正には適用されない。                                      |
| (6) The Secretary of State must publish any guidance or revisions issued under  | (6) 内務大臣は、本条に基づき発行したガイダンス及び改訂を公表しなければならない。                                     |
| this section.   | 本条に基づき発行された指針または改正を公表しなければならない。  |
| (7) In this section—  | (7) この条において—   |
| “chief officer” means—  | 「最高責任者」とは、次の者をいう。  |
| (a) the chief officer of police of a police force maintained by a local policing body,  | (a) 地方警察機関が維持する警察組織の警察本部長、   |
| (b) the Chief Constable of the British Transport Police Force, or   | (b) 英国運輸警察の警察本部長、または   |
| (c) the chief constable of the Ministry of Defence Police;  | (c) 防衛省警察の警察本部長；   |
| “police information” means, in relation to a chief officer, information held by the police force in question;   | 「警察情報」とは、警察本部長に関して、当該警察本部が保有する情報を指す。   |
| “relevant sexual offence” means an offence listed in Schedule 3 to the Sexual Offences Act 2003.  | 「関連性のある性犯罪」とは、2003年性犯罪法第3表に記載された犯罪をいう。   |
| (8) In construing the reference in subsection (7) to an offence listed in Schedule 3 to the Sexual Offences Act 2003, disregard any condition subject to which an offence is so listed that relates to— | (8) 第7項における2003年性犯罪法別表3に掲げる犯罪の言及を解釈するに当たっては、当該犯罪が掲げられる条件のうち、次の事項に関連するものは考慮しない。 |
| (a) the way in which the defendant is dealt with in respect of the offence or a relevant finding (as defined by section 132(9) of that Act), or 20 (b) the age of any person.                           | (a) 当該犯罪または関連する認定（同法第132条(9)で定義されるもの）に関して被告人が扱われる方法、または20(b) あらゆる者の年齢。         |
| <b>84 Offences relating to intimate photographs or films and voyeurism</b>  | <b>84 親密な写真・映像及び盗撮に関する罪</b>  |
| Schedule 9 makes provision in connection with offences relating to intimate photographs or films and voyeurism.   | 第9表は、親密な写真・映像及び盗撮行為に関連する犯罪について規定する。  |

| 85 Exposure   | 85 エクスポージャー  |
|---|--|
| In the Sexual Offences Act 2003, in section 66 (exposure), for subsection (1) substitute—   | 2003 年性犯罪法第 66 条（エクスポージャー）において、第 (1) 項を次のとおり置き換える。   |
| “(1) A person (A) who intentionally exposes A’s genitals commits an offence if—   | 「(1) 次に掲げる行為を行った者は、罪を犯す。   |
| (a) A intends that someone will see the genitals and be caused alarm, distress or humiliation, or   | (a) 誰かがその性器を見て、恐怖、苦痛、または屈辱を感じようことを意図した場合、または   |
| (b) A exposes the genitals for the purpose of obtaining sexual gratification and does so—   | (b) 性的満足を得る目的で性器を露出させ、かつ、以下のいずれかに該当する場合  |
| (i) with the intention that someone will see them, and  | (i) 誰かにそれを見られる意図をもって、かつ  |
| (ii) being reckless as to whether someone who sees them will be caused alarm, distress or humiliation.  | (ii) それを見た者が恐怖、苦痛または屈辱を感じるかどうかを顧みない場合。   |
| (1A) But where A intends only that a particular person, or particular persons, will see A’s genitals, A does not commit an offence by virtue of paragraph (b) of subsection (1) unless A is reckless as to whether that person, or at least one of those persons, will be caused alarm, distress or humiliation.” | (1A) ただし、A が特定の者または特定の者らにのみ自身の性器を見られることを意図した場合、A は第(1)項(b)号により罪を犯さない。ただし、A が以下のいずれかを軽率に無視した場合を除く。<br>その者、または少なくともその者の一人が、恐怖、苦痛、または屈辱を感じるかどうかについて無頓着である場合を除き、罪を犯すものではない。」 |
| 86 Sexual activity with a corpse  | 86 死体との性的行為  |
| (1) In the Sexual Offences Act 2003 for section 70 substitute—  | (1) 2003 年性犯罪法の第 70 条を次の通り改める。   |
| “70 Sexual activity with a corpse   | 「第 70 条 死体との性行為  |
| (1) A person commits an offence if—   | (1) 次のいずれかに該当する者は罪を犯す。   |
| (a) the person intentionally performs an act of touching (with a part of their body or anything else),  | (a) その者が故意に、以下の行為を行う場合。  |
| (b) what is touched is a part of the body of a dead person,   | (b) 触れたものが死者の身体の一部である場合、   |
| (c) the person knows that, or is reckless as to whether, that is what is touched, and   | (c) その者が、それが何であるかを知っているか、またはそれが何であるかについて無頓着であること、および   |
| (d) the touching is sexual.   | (d) その接触が性的である場合。  |
| (2) A person who commits an offence under this section is liable—   | (2) この条項に違反した者は、以下の刑に処せられる。  |
| (a) on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates’ court or a fine (or 15 both);   | (a) 簡易裁判による有罪判決の場合、治安判事裁判所の一般上限を超えない懲役刑、罰金、またはその両方に処せられる。  |
| (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding—  | (b) 公訴事件の裁判により有罪判決を受けた場合、以下の期間を超えない懲役刑に処せられる。  |
| (i) if the touching involved penetration of a part of the body mentioned in subsection (1)(b), 7 years; 20  | (i) 触れた行為が第(1)(b)項に掲げる身体の部位への挿入を伴う場合、7 年；  |
| (ii) otherwise, 5 years.”   | (ii) それ以外の場合は、5 年。   |

|  |  |
|--|--|
| (2) In consequence of the amendment made by subsection (1), in the following provisions for “sexual penetration of” substitute “sexual activity with”— paragraph 152 of Schedule 15 to the Criminal Justice Act 2003; paragraph of Schedule 3 to the Sexual Offences Act 2003; 25 paragraph 33 of Schedule 4 to the Modern Slavery Act 2015; paragraph 38(ba) of Schedule 18 to the Sentencing Code. | (2) 第(1)項による改正の結果、以下の規定において「性的挿入」を「性的行為」に読み替える。2003 年刑事司法法第 15 号別表第 15 項；2003 年性犯罪法第 3 号別表第 1 項； 25 2015 年現代奴隷法別表 4 第 33 項；量刑規定別表 18 第 38 項(ba)。 |
| <b>CHAPTER 5</b>   | <b>第 5 章</b>   |
| MANAGEMENT OF SEX OFFENDERS  | 性犯罪者の管理  |
| <b>87 Notification of name change</b>  | <b>87 氏名変更の届出</b>  |
| After section 83 of the Sexual Offences Act 2003 insert—   | 2003 年性犯罪法第 83 条の後に以下を挿入する。  |
| <b>“83A Notification requirements: name changes</b>  | <b>「第 83A 条 届出要件：氏名変更</b>  |
| (1) A relevant offender must notify a new name to the police—  | (1) 関連する犯罪者は、新しい氏名を警察に届け出なければならない。   |
| (a) no less than 7 days before using it, or  | (a) その氏名を使用する少なくとも 7 日前までに、または   |
| (b) if that is not reasonably practicable, but it is reasonably practicable for the offender to notify the name to the police before using it, as far in advance of their using it as is reasonably practicable.   | (b) それが合理的に実行可能でない場合でも、犯罪者がその名前を使用する前に警察に通知することが合理的に実行可能であるときは、その使用に先立って合理的に実行可能な限り事前に通知しなければならない。   |
| (2) Where it is not reasonably practicable for the offender to notify a new name to the police before using it, the offender must notify the name to the police—   | (2) 犯罪者が新しい名称を使用する前に警察に通知することが合理的に実行可能でない場合、犯罪者は当該名称を警察に通知しなければならない。   |
| (a) as soon as reasonably practicable after using the name, and  | (a) その名称を使用した後、合理的に実行可能な限り速やかに、かつ  |
| (b) in any event within the period of 3 days beginning with their using it.  | (b) いずれにせよ、その使用から起算して 3 日以内に通知しなければならない。   |
| (3) A notification under subsection (1) must specify the date on which the offender expects to use the name.   | (3) 第(1)項に基づく通知には、犯罪者がその名称を使用する予定の日付を明記しなければならない。  |
| (4) Subsection (5) applies where—  | (4) 第 5 項は、次の場合に適用される。   |
| (a) a notification is given under subsection (1), and  | (a) 第(1)項に基づく通知がなされた場合、かつ  |
| (b) the name to which it relates is used more than 2 days before the date specified in the notification.   | (b) 当該通知に関連する名称が、通知で特定された日付より 2 日以上前に使用された場合。  |
| (5) Where this subsection applies the relevant offender must notify the name to the police—  | (5) この項が適用される場合、当該違反者は警察に対し、当該名称を次のいずれかの時期までに通知しなければならない。  |
| (a) as soon as reasonably practicable after using the name, and  | (a) その名称を使用した後、合理的に実行可能な限り速やかに、かつ  |
| (b) in any event within the period of 3 days beginning with their using it.  | (b) いずれにせよ、その使用から 3 日以内に通知しなければならない。   |
| (6) Subsection (7) applies where—  | (6) 次の場合に第(7)項が適用される。  |
| (a) a notification is given under subsection (1), and  | (a) 第(1)項に基づく通知がなされた場合、かつ  |
| (b) the name to which it relates has not been used by the end of the period of 3 days beginning with the date specified in the notification.   | (b) 通知に記載された日付から起算して 3 日間の期間が終了するまでに、当該通知に関連する名称が使用されなかった場合。   |

|  |  |
|--|--|
| (7) Where this subsection applies—   | (7) 本項が適用される場合、  |
| (a) subsections (1) and (2) apply as if the notification had not been given, and   | (a) 第(1)項及び第(2)項は、当該通知がなされなかったものとして適用される。  |
| (b) the relevant offender must, within the period of 6 days beginning with the date specified, notify to the police that the name was not used by the end of the period mentioned in 30 subsection (6)(b).   | (b) 該当する違反者は、指定された日から始まる6日間の期間内に、当該名称が第6項(b)で言及された期間の終了までに使用されなかったことを警察に通知しなければならない。   |
| (8) Section 83(6) applies to the determination of the period of 3 days mentioned in subsections (2) and (5) and the period of 6 days mentioned in subsection (7), as it applies to the determination of the period in section 83(1).   | (8) 第83条第6項は、第(2)項及び第(5)項に規定する3日間の期間並びに第(7)項に規定する6日間の期間の算定について、第83条第1項の期間の算定に適用されるのと同様に適用される。  |
| (9) A notification under subsection (1), (2) or (5) must include the information set out in section 83(5).   | (9) 第(1)項、第(2)項又は第(5)項に基づく通知には、第83条(5)に定める情報を含めなければならない。   |
| (10) In this section, a name is “new” unless it has been notified to the police under section 83(1), this section, section 84, or section 2 of the Sex Offenders Act 1997.”  | (10) 本条において、名称は、第83条(1)、本条、第84条、または1997年性犯罪者法第2条に基づき警察に通知されていない限り、「新規」である。   |
| <b>88 Notification of absence from sole or main residence</b>  | <b>88 単独または主たる居住地からの不在の通知</b>  |
| (1) After section 85 of the Sexual Offences Act 2003 insert—   | (1) 2003年性犯罪法第85条の後に以下を挿入する。   |
| <b>“85ZA Notification requirements: absence from notified residence (England, Wales and Scotland)</b>  | <b>「第85ZA条 届出要件：届出住所からの不在（イングランド、ウェールズ及びスコットランド）</b>   |
| (1) This section applies to a relevant offender at any time if the last home 5 address notified by the offender under section 83(1), 83A, 84(1) or 85(1) was an address in England, Wales or Scotland such as is mentioned in section 83(7)(a) (sole or main residence).                   | (1) 本条は、犯罪者が第83条(1)、第83A条、第84条(1)または第85条(1)に基づき最後に通知した住所が、第83条(7)(a)に規定するイングランド、ウェールズまたはスコットランド内の住所（単独または主たる居住地）である場合、当該犯罪者に随時適用される。 |
| (2) If the relevant offender intends to be absent from that home address for a period of more than 5 days (“the relevant period”), the relevant 10 offender must, not less than 12 hours before leaving that home address, notify to the police the information set out in subsection (3). | (2) 当該犯罪者が当該住所を5日を超える期間（「関連期間」）不在とする場合、当該犯罪者は当該住所を離れる少なくとも12時間前に、第(3)項に定める情報を警察に通報しなければならない。   |
| (3) The information is—  | (3) 当該情報は次のとおりである。   |
| (a) the date on which the relevant offender will leave that home address;  | (a) 当該犯罪者が当該住所を離れる日  |
| (b) such details as the relevant offender holds about— (i) their travel arrangements during the relevant period; (ii) their accommodation arrangements during that period; (iii) their date of return to that home address.  | (b) 当該犯罪者が有する以下の詳細情報：(i) 当該期間中の移動計画 (ii) 当該期間中の宿泊計画 (iii) 当該住所への帰還予定日  |
| (4) In this section—   | (4) この条において、   |
| “accommodation arrangements” include, in particular, the address of any accommodation at which the relevant offender will spend the night during the relevant period and the nature of that accommodation;   | 「宿泊手配」には、特に、当該期間中に当該犯罪者が宿泊する施設の住所及びその施設の性質が含まれる。   |
| “travel arrangements” include, in particular, details of the means 25 of transport to be used and the dates of travel.   | 「移動計画」には、特に、使用する交通手段の詳細及び移動の日程が含まれる。   |
| (5) Where—   | (5) 次の場合において、  |

|   |  |
|---|--|
| (a) a relevant offender has given a notification under subsection (2), and  | (a) 該当する犯罪者が第(2)項に基づく通知を行った場合<br>(b) 犯罪者が自宅住所を出発する 12 時間前までに、通知された情報が不正確または不完全になった場合                                 |
| (b) at any time not less than 12 hours before the offender leaves 30 their home address, the information notified becomes inaccurate or incomplete,<br>the relevant offender must give a further notification under subsection (2). | (b) 当該犯罪者が自宅住所を出発する 12 時間以上前までに、通知された情報が不正確または不完全となった場合、<br>該当する犯罪者は、第 2 項に基づき追加の届出を行わなければならない。                      |
| (6) Where a relevant offender—  | (6) 関連する犯罪者が—  |
| (a) has notified a date of return to their home address, but  | (a) 自宅住所への帰還日を通知したが、   |
| (b) returns to their home address on a date other than that notified, the relevant offender must notify the date of their actual return to the police within 3 days of their actual return.   | (b) 通知した日付以外の日付に自宅住所へ戻った場合、当該犯罪者は実際の帰還日から 3 日以内に警察へ実際の帰還日を通知しなければならない。   |
| (7) Nothing in this section requires an offender to notify any information which falls to be notified in accordance with a requirement imposed by regulations under section 86.   | (7) 本条の規定は、第 86 条に基づく規則で定められた要件に従って通知すべき情報について、犯罪者に通知を義務付けるものではない。   |
| (8) The appropriate authority may by regulations amend subsection (2) so as to change the duration of the relevant period, provided that the 5 relevant period is at least 5 days.  | (8) 適切な当局は、規則により第(2)項を改正し、関連期間の長さを変更することができる。ただし、関連期間は少なくとも 5 日間でなければならない。   |
| (9) In subsection (8) the “appropriate authority” means—  | (9) 第(8)項における「適切な当局」とは、次のものをいう。  |
| (a) in relation to a relevant offender whose last home address notified under section 83(1), 83A, 84(1) or 85(1) was an address in England or Wales such as is mentioned in section 83(7)(a), the Secretary of State;               | (a) 第 83 条(1)、第 83A 条、第 84 条(1)又は第 85 条(1)に基づき通知された最後の住所が、第 83 条(7)(a)に規定するイングランド又はウェールズの住所である関連犯罪者については、国務大臣。       |
| (b) in relation to a relevant offender whose last home address notified under section 83(1), 83A, 84(1) or 85(1) was an address in Scotland such as is mentioned in section 83(7)(a), the Scottish Ministers.”                      | (b) 第 83 条(1)、第 83A 条、第 84 条(1)又は第 85 条(1)に基づき通知された最後の自宅住所が、第 83 条(7)(a)に規定するスコットランド内の住所である関連犯罪者については、スコットランド大臣を指す。」 |
| (2) In section 85A of the Sexual Offences Act 2003 (notification requirements: absence from notified residence (Northern Ireland)), after subsection (7) insert—  | (2) 2003 年性犯罪法（届出要件：届出住所からの不在（北アイルランド））第 85A 条において、第(7)項の後ろに次の項を挿入する。  |
| “(7A) The Department of Justice in Northern Ireland may by regulations amend subsection (2) so as to change the duration of the relevant period, provided that the relevant period is at least 3 days.”                             | 「(7A) 北アイルランド司法省は、規則により第(2)項を改正し、関連期間の長さを変更することができる。ただし、関連期間は少なくとも 3 日間でなければならない。」                                   |
| <b>89 Child sex offenders: requirement to notify if entering premises where children present</b>  | <b>89 児童性犯罪者：児童が存在する施設への立ち入り時の届出義務</b>   |
| After section 86 of the Sexual Offences Act 2003 insert—  | 2003 年性犯罪法第 86 条の後に以下を挿入する。  |
| <b>“ 86A Notification requirements: persons required to notify if entering 25 premises at which children present</b>  | <b>「第 86A 条 届出要件：児童が存在する施設に立ち入る場合の届出義務者</b>  |
| (1) A relevant offender is subject to the requirements in section 86B if—   | (1) 該当する犯罪者は、次の各号のいずれかに該当する場合、第 86B 条の要件に従わなければならない。   |
| (a) the offender is a child sex offender, or  | (a) 当該犯罪者が児童性犯罪者である場合、または  |

|   |  |
|---|--|
| (b) a chief officer of police has given the offender a notice stating that the offender is subject to the requirements in section 86B, 30 and the notice has not been cancelled.                                      | (b) 警察本部長が当該犯罪者に対し、第 86B 条の要件が適用される旨の通知書を交付し、かつ当該通知書が取消されていない場合。   |
| (2) A chief officer of police may give a relevant offender a notice under subsection (1)(b) if, when the notice is given, the chief officer—  | (2) 警察本部長は、次の各号のいずれかに該当する場合に限り、第(1)(b)項に基づく通知を当該犯罪者に交付することができる。  |
| (a) is the chief officer of police for the offender’s relevant police area, and   | (a) 当該犯罪者の関連する警察区域の警察長官であること、及び  |
| (b) is satisfied that it is necessary to give the notice for the purpose of protecting children generally, or particular children, from sexual harm from the offender.  | (b) 児童一般または特定の児童を当該犯罪者による性的危害から防御する目的で、当該通知を発することが必要であると認める場合に限る。  |
| (3) A notice under subsection (1)(b) must indicate that an appeal may be made under section 86D against the decision to give the notice. 40   | (3) 第(1)(b)項に基づく通知には、通知発出の決定に対して第 86D 条に基づき不服申立てが可能であることを明示しなければならない。  |
| (4) “Child sex offender” means a person who—  | (4) 「児童性犯罪者」とは、次のいずれかに該当する者をいう。  |
| (a) has been convicted of a child sex offence (see subsections (5) and (6)),  | (a) 児童性犯罪（第 5 項及び第 6 項参照）で有罪判決を受けた者、   |
| (b) has been found not guilty of such an offence by reason of insanity,   | (b) 精神障害を理由に当該犯罪について無罪とされた者、   |
| (c) has been found to be under a disability and to have done the act charged against the person in respect of such an offence, or   | (c) 能力を欠くと認められ、かつ当該犯罪に関して起訴された行為を行ったと認められた者、または  |
| (d) in England or Wales or Northern Ireland, has been cautioned in respect of such an offence.  | (d) イングランド、ウェールズ、または北アイルランドにおいて、当該犯罪に関して警告を受けた者。   |
| (5) An offence is a child sex offence if it is within any of the following paragraphs of Schedule 3—  | (5) 犯罪が別表 3 の以下のいずれかの項に該当する場合、それは児童性犯罪である。   |
| (a) paragraphs 2 to 6, 9 to 16, 19 (where the offence is under section 5 or 6 of this Act), 20 to 26, 28A to 29C, or 35B to 35E (England and Wales);  | (a) 第 2 項から第 6 項、第 9 項から第 16 項、第 19 項（当該犯罪が本法第 5 条または第 6 条に基づく場合）、第 20 項から第 26 項、第 28A 項から第 29C 項、または第 35B 項から第 35E 項（イングランド及びウェールズ）                                   |
| (b) paragraphs 38B, 39B, 41A, 42, 44 (where it applies by virtue of paragraph 44(a)), 45, 46, 49 to 55, 57, 59A to 59C, 59O to 59ZK or 59ZM (Scotland);   | (b) 第 38B 項、第 39B 項、第 41A 項、第 42 項、第 44 項（第 44 項(a)により適用される場合）、第 45 項、第 46 項、第 49 項から第 55 項、第 57 項、第 59A 項から第 59C 項、第 59O 項から第 59ZK 項、または第 59ZM 項（スコットランド）；            |
| (c) paragraphs 64, 65, 69 to 72, 75 to 79, 82 to 85, 87 to 89C, 92D (where the offence is under Article 12 or 13 of the Sexual Offences (Northern Ireland) Order 2008), 92E to 92O, or 92X to 92Z (Northern Ireland); | (c) 第 64 項、第 65 項、第 69 項から第 72 項、第 75 項から第 79 項、第 82 項から第 85 項、第 87 項から第 89C 項、92D（当該犯罪が 2008 年性犯罪（北アイルランド）令第 12 条または第 13 条に基づく場合）、92E から 92O、または 92X から 92Z（北アイルランド）； |
| (d) paragraph 93 or 93A (service offences), where the corresponding offence is within paragraph (a).  | (d) 第 93 項または第 93A 項（軍法違反）で、対応する犯罪が(a)項に含まれる場合。  |
| (6) An offence is a child sex offence if—   | (6) 以下の条件を満たす場合、その犯罪は児童性犯罪である。   |
| (a) it is within paragraph 35A, 44A or 92A of Schedule 3 and the extreme pornographic image to which the offence related was an image of a person under 18,   | (a) それが別表 3 の第 35A 項、第 44A 項又は第 92A 項に該当し、かつ当該犯罪に関連する極端なポルノ画像が 18 歳未満の者の画像であった場合、  |

|   |   |
|---|---|
| (b) it is within paragraph 93 or 93A of Schedule 3 (service offences) and the corresponding offence is within paragraph (a), or 30  | (b) それが第 3 表第 93 項または第 93A 項（軍務上の罪）に該当し、かつ対応する罪が(a)項または第 30 項に該当する場合                  |
| (c) it is within any paragraph of Schedule 3 not within subsection (5) or paragraph (a) or (b) of this subsection, and the victim or (as the case may be) other party was a person under 18.  | (c) 本項第 5 項または本項(a)または(b)に該当しない第 3 表のいずれかの項に該当し、被害者または（場合により）その他の当事者が 18 歳未満の者であった場合。 |
| (7) References in this section to an offence being within a paragraph of Schedule 3 are to be read with paragraphs 94 to 98 of that Schedule. 35  | (7) 本条において、犯罪が別表第 3 の項に該当するとの言及は、同表の 94 項から 98 項と併せて解釈される。                            |
| (8) For the purposes of sections 86B to 86D—  | (8) 第 86B 条から第 86D 条の目的上一   |
| “section 86A notice” means a notice given to a relevant offender under subsection (1)(b);   | 「第 86A 条の通知」とは、第(1)(b)項に基づき関連犯罪者に交付される通知をいう。  |
| “section 86B relevant offender” means a relevant offender who   | 「第 86B 条の関連犯罪者」とは、  |
| is subject to the requirements in that section.   | 当該条の要件の対象となる者をいう。   |
| <b>86B Notification requirements: entering premises at which children are present</b>   | <b>86B 通知要件：児童が存在する施設への立ち入り</b>   |
| (1) A section 86B relevant offender must notify the required information to the police no less than 12 hours before entering qualifying premises at which children are present.   | (1) 第 86B 条の関連犯罪者は、児童が存在する適格施設に立ち入る少なくとも 12 時間前に、警察に必要な情報を通知しなければならない。                |
| (2) “The required information” means—   | (2) 「必要な情報」とは、次のものをいう。  |
| (a) the address of the premises,  | (a) 施設の住所、  |
| (b) the date on which the offender is to enter the premises, and  | (b) 犯罪者が当該施設に立ち入る予定の日付、および  |
| (c) such other information as the appropriate authority may specify in regulations.   | (c) 適切な当局が規則で定めるその他の情報。   |
| (3) “Qualifying premises” means premises of a kind specified in regulations made by the appropriate authority.  | (3) 「該当施設」とは、適切な権限を有する機関が規則で定める種類の施設をいう。  |
| (4) The appropriate authority may by regulations provide for circumstances in which an offender who has given a notification under subsection (1) is not required to give a further notification in relation 15 to the same premises or children. | (4) 適切な当局は、規則により、第(1)項に基づく通知を行った違反者が、同一の施設または児童に関して追加の通知を行う必要がない場合を定めることができる。         |
| (5) Subsection (6) applies where—   | (5) 第 6 項は、次の場合に適用される。  |
| (a) a notification is given under subsection (1), and   | (a) 第(1)項に基づく通知がなされた場合、かつ   |
| (b) the offender has not entered the premises by the end of the date specified in the notification.   | (b) 通知に記載された期日までに、当該犯罪者が当該施設に立ち入っていない場合。  |
| (6) Where this subsection applies—  | (6) 本項が適用される場合、   |
| (a) subsection (1) applies as if the notification had not been given, and   | (a) 第(1)項は、通知がなされなかったものとして適用される。  |
| (b) the relevant offender must, within the period of 6 days beginning with the date specified in the notification, notify to 25 the police that the offender did not enter the premises on that date.   | (b) 当該違反者は、通知に指定された日から起算して 6 日以内に、その日に当該施設に入らなかった旨を警察に通知しなければならない。                    |

|  |  |
|--|--|
| (7) Section 83(6) applies to the period of 6 days mentioned in subsection (6)(b) as it applies to the determination of the period mentioned in section 83(1).  | (7) 第 83 条第 6 項は、第(6)項(b)で言及する 6 日間の期間について、第 83 条第 1 項で言及する期間の決定に適用されるのと同様に適用される。                |
| (8) In this section the “appropriate authority” means—   | (8) 本条において「適切な当局」とは、次のものをいう。   |
| (a) in relation to an offender whose relevant police area is a police area in England and Wales, the Secretary of State;   | (a) 該当する警察管轄区域がイングランド及びウェールズの警察管轄区域である違反者については、国務大臣。   |
| (b) in relation to an offender whose relevant police area is Scotland, the Scottish Ministers;   | (b) 関係警察区域がスコットランドである犯罪者については、スコットランド大臣。   |
| (c) in relation to an offender whose relevant police area is Northern Ireland, the Department of Justice in Northern Ireland.  | (c) 関連する警察区域が北アイルランドである犯罪者については、北アイルランド司法省。  |
| <b>86C Periodic reviews of section 86A notices</b>   | <b>86C 条 第 86A 条通知の定期的な見直し</b>   |
| This section applies to a section 86B relevant offender who has been given a section 86A notice which has not been cancelled.  | 本条は、第 86B 条の関連犯罪者で、第 86A 条の通知を受けており、かつその通知が取り消されていない者に適用される。                                     |
| (2) In this section the “review date” means—   | (2) 本条において「審査期日」とは、次の各号に定めるものをいう。  |
| (a) the end of the period of 12 months beginning with the day on which the notice was given to the offender, and (b) the end of each successive period of 12 months.   | (a) 犯罪者への通知が行われた日から始まる 12 ヶ月の期間の終了時、及び(b) その後続く各 12 ヶ月の期間の終了時をいう。                                |
| (3) The offender may, within the period of one month ending with each 5 review date, make representations to the appropriate chief officer about the notice.   | (3) 犯罪者は、各審査日の終了日を含む 1 か月以内に、当該通知について適切な最高責任者に対して意見を述べることができる。                                   |
| (4) The appropriate chief officer must, before the start of the period mentioned in subsection (3), notify the offender of their right to make representations under that subsection.  | (4) 適切な最高責任者は、第(3)項に規定する期間の開始前に、当該項に基づく意見陳述の権利について違反者に通知しなければならない。                               |
| (5) As soon as reasonably practicable after each review date, the appropriate chief officer must—  | (5) 適切な最高責任者は、各審査日の後、合理的に実行可能な限り速やかに、次のことを行わなければならない。  |
| (a) consider any representations made under subsection (3) about the notice,   | (a) 第 3 項に基づき通知についてなされた意見を検討すること、  |
| (b) decide whether to cancel the notice, and   | (b) 当該通知を取り消すか否かを決定すること。   |
| (c) give notice of the decision (a “decision notice”) to the offender.   | (c) 決定通知（以下「決定通知」という）を違反者に通知する。  |
| (6) The appropriate chief officer may cancel the section 86A notice only if not satisfied as mentioned in section 86A(2)(b).   | (6) 適切な最高責任者は、第 86A 条(2)(b)に規定される要件を満たさない場合に限り、第 86A 条通知を取り消すことができる。                             |
| (7) If the appropriate chief officer decides that the section 86A notice should not be cancelled, the decision notice must contain a statement of reasons for the decision and indicate that an appeal may be made against the decision under section 86D. | (7) 適切な最高責任者が第 86A 条の通知を取り消すべきでないと決定した場合、決定通知には決定の理由を記載し、第 86D 条に基づき決定に対して不服申立てができる旨を示さなければならない。 |
| (8) In this section the “appropriate chief officer”, in relation to an offender at any time, means the chief officer of police for the offender’s relevant police area at that time.   | (8) 本条において「適切な最高責任者」とは、いかなる時点における違反者に関しても、当該時点における違反者の関連警察区域の警察最高責任者を指す。                         |
| <b>86D Appeals in relation to section 86A notices</b>  | <b>86D 第 86A 条の通知に関する不服申立て</b>   |

|   |  |
|---|--|
| (1) A section 86B relevant offender may appeal to the appropriate court against a decision—   | (1) 第86B条の関連する違反者は、次の決定に対して適切な裁判所に不服申立てをすることができる。  |
| (a) to give the offender a section 86A notice;  | (a) 当該違反者に対し第86A条の通知書を交付する決定   |
| (b) not to cancel a section 86A notice which has been given to the 30 offender (see section 86C).   | (b) 当該違反者に交付された第86A条の通知を取消さないこと（第86C条参照）。  |
| (2) An appeal under this section may be made by complaint (or, in Scotland, by application) to the appropriate court within the period of 21 days beginning with—   | (2) 本条に基づく不服申立ては、以下の日から起算して21日以内に、不服申立て（スコットランドにおいては申請）により適切な裁判所に対して行うことができる。                              |
| (a) in the case of an appeal under subsection (1)(a), the day on which the section 86A notice is given to the offender;   | (a) 第(1)(a)項に基づく上訴の場合、第86A条の通知が当該犯罪者に交付された日。   |
| (b) in the case of an appeal under subsection (1)(b), the day on which notice of the decision is given to the offender.   | (b) 第(1)(b)項に基づく上訴の場合、決定通知が違反者に交付された日。   |
| (3) On an appeal under subsection (1)(a) the appropriate court may confirm or cancel the notice which is subject of the appeal. 40  | (3) 第(1)(a)項に基づく上訴において、適切な裁判所は、上訴の対象となる通知を確認または取り消すことができる。40   |
| (4) On an appeal under subsection (1)(b) the appropriate court may—   | (4) 第(1)(b)項に基づく上訴において、適切な裁判所は次の措置を講じることができる。  |
| (a) confirm the decision, or  | (a) 決定を確定する、または  |
| (b) remit the decision for reconsideration by the person who made it with such directions (if any) as the court considers appropriate.  | (b) 当該決定を下した者に再考を命じ、裁判所が適切と認める指示（ある場合）を付して差し戻す。  |
| (5) In this section the “appropriate court” means—  | (5) 本条において「適切な裁判所」とは、次のものをいう。  |
| (a) in relation to an appeal against a decision of a chief officer of police for a police area in England or Wales, any magistrates’ court in a local justice area which includes any part of the officer’s police area;  | (a) イングランド又はウェールズの警察区域の警察長官の決定に対する不服申立てについては、当該警察区域の一部を含む地方司法区域内のいずれかの治安裁判所。                               |
| (b) in relation to an appeal against a decision of the chief constable of the Police Service of Scotland, a sheriff court;  | (b) スコットランド警察本部長の決定に対する不服申立てについては、保安判事裁判所。   |
| (c) in relation to an appeal against a decision of the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland, a court of summary jurisdiction.”   | (c) 北アイルランド警察本部長の決定に対する不服申立てに関しては、簡易裁判権を有する裁判所。  |
| <b>90 Police stations at which notifications may be given (Scotland and Northern Ireland)</b>   | <b>90 通知が可能な警察署（スコットランド及び北アイルランド）</b>  |
| (1) Section 87 of the Sexual Offences Act 2003 (method of notification and related matters) is amended as follows.  | (1) 2003年性犯罪法（通知の方法及び関連事項）第87条は、以下の通り改正する。   |
| (2) In subsection (1), for paragraph (a) substitute—  | (2) 第(1)項において、(a)号を次のとおり改める。   |
| “(a) attending at the police station in the person’s relevant police area that is for the time being specified in a document published for that relevant police area under this section, or if there is more than one such police station, at any one of them, and”.                      | 「(a) 当該者の関連警察区域において、本条に基づき当該関連警察区域向けに公表された文書で現時点で指定されている警察署に出頭すること。ただし、当該警察署が複数ある場合は、いずれか一つの警察署に出頭すること。また」 |
| (3) After subsection (2) insert—  | (3) 第(2)項の後に次の項を挿入する。  |
| “(2A) The chief officer of police for each police area must publish, in such manner as the chief officer thinks fit, a document containing the name and address of each police station in that area at which a person may give a notification of the kind mentioned in subsection (1). 30 | 「(2A) 各警察区域の警察本部長は、当該区域内の警察署のうち、第(1)項に規定する種類の届出を提出できる警察署の名称及び住所を記載した文書を、警察本部長が適当と認める方法で公表しなければならない。30      |

|   |  |
|---|--|
| (2B) A chief officer of police must keep under review a document published by the chief officer under this section and may from time to time publish a revised version of the document in such manner as the chief officer thinks fit.”   | (2B) 警察本部長は、本条に基づき公表した文書を随時見直し、適宜、本部長が適当と認める方法で当該文書の改訂版を公表しなければならない。」                                    |
| <b>91 Alternative method of notification</b>  | <b>91 届出の代替方法</b>  |
| After section 87 of the Sexual Offences Act 2003 insert—  | 2003 年性犯罪法第 87 条の後に以下を挿入する。  |
| <b>“87A Alternative method of notification</b>  | <b>「第 87A 条 代替的な通知方法</b>   |
| A person (“P”) may give a notification under section 83A, 84, 85(1), 85ZA, 85A(2) or (6) or 86B virtually if—   | 個人（「P」）は、以下の条件を満たす場合、第 83A 条、第 84 条、第 85 条(1)、第 85ZA 条、第 85A 条(2)または(6)、もしくは第 86B 条に基づく通知を仮想的に行うことができる。  |
| (a) conditions 1 to 3 are met, and  | (a) 条件 1 から 3 を満たすこと、及び  |
| (b) any further conditions specified by the appropriate authority in regulations are met.   | (b) 適切な当局が規則で定める追加条件を満たす場合。  |
| (2) Condition 1 is that—  | (2) 条件 1 は次のとおりである。  |
| (a) a senior police officer has given P a notice authorising P to give notifications of the kind mentioned in subsection (1) virtually, and   | (a) 上級警察官が P に対し、第(1)項に規定する種類の通知を仮想的に行うことを許可する通知を交付していること、及び   |
| (b) the notice has not been cancelled.  | (b) 当該通知が取り消されていないこと。  |
| (3) A senior police officer may give P a notice under subsection (2)(a) only if satisfied that it is not necessary, for the purpose of protecting the public or any particular members of the public from sexual harm, for P to give those notifications in accordance with section 87. | (3) 上級警察官は、公衆または特定の公衆を性的危害から防御する目的において、P が第 87 条に従って当該通知を行う必要がないと確信した場合に限り、第(2)(a)項に基づく通知を P に与えることができる。 |
| (4) A senior police officer—  | (4) 上級警察官は—  |
| (a) may, by giving P a further notice, cancel the notice under subsection (2)(a), and   | (a) 警察高官は、P に対し追加の通知を与えることにより、第(2)(a)項に基づく通知を取り消すことができる。   |
| (b) must do so if not satisfied as mentioned in subsection (3).   | (b) 第 3 項に定める要件を満たさないと認めるときは、その通知を取り消さなければならない。  |
| (5) “Senior police officer” means a constable of at least the rank of inspector who is authorised to give notices under this section by the chief officer of police for P’s relevant police area at the time the notice is given.   | (5) 「上級警察官」とは、通知発出時点において、P の管轄区域の警察本部長から本条に基づく通知発出の権限を与えられた、少なくとも警部補以上の階級を持つ警察官をいう。                      |
| (6) Condition 2 is that the notification does not relate to a matter specified by the appropriate authority in regulations.   | (6) 条件 2 は、当該通知が、所轄官庁が規則で定める事項に関連しないことである。   |
| (7) Condition 3 is that the notification is given to a person who is authorised to receive virtual notifications by the chief officer of police for P’s relevant police area at the time the notification is given. 25  | (7) 条件 3 は、通知が、通知が行われた時点で、P の関連する警察区域の警察長官により仮想通知の受領を許可された者に通知されることである。                                  |
| (8) A notification is given virtually if it is given by a means which enables P and the person receiving the notification to see and hear each other without being together in the same place.  | (8) 通知は、P と通知を受ける者が同一の場所に居合わせることなく互いに視覚及び聴覚で認識し得る手段によって行われる場合、仮想的に行われたものとみなす。                            |
| (9) The conditions which may be specified in regulations under subsection (1)(b) include further conditions about the means of giving the 30 notification.  | (9) 第 1 項(b)に基づく規則で定めることができる条件には、通知の手段に関する追加条件が含まれる。   |

|  |  |
|--|--|
| (10) A notification given in accordance with this section must be acknowledged in writing, in such form as the appropriate authority may direct.       | (10) 本条に従って行われた通知は、所轄当局が指示する様式で書面による受領確認がなされなければならない。                      |
| (11) Nothing in this section prevents P giving a notification in accordance with section 87(1).  | (11) 本条の規定は、P が第 87 条(1)に基づき通知を行うことを妨げない。                                  |
| (12) In this section the “appropriate authority” means—  | (12) 本条において「適切な当局」とは、次のものをいう。  |
| (a) in relation to a person whose relevant police area is a police area in England or Wales, the Secretary of State;                                   | (a) 関係警察区域がイングランド又はウェールズの警察区域である者については、国務大臣。                               |
| (b) in relation to a person whose relevant police area is Scotland, the Scottish Ministers;  | (b) 関連する警察区域がスコットランドである者については、スコットランド大臣。                                   |
| (c) in relation to a person whose relevant police area is Northern Ireland, the Department of Justice in Northern Ireland.                             | (c) 関連する警察区域が北アイルランドである者については、北アイルランド司法省。                                  |
| <b>87B Alternative method of notification: further requirements</b>  | <b>87B 通知の代替方法：追加要件</b>  |
| (1) Where a person (“P”) gives a notification in accordance with section 87A P must, if requested to do so by the person to whom it is given—          | (1) ある者（「P」）が第 87A 条に従って通知を行う場合、P は、その通知を受けた者から要求があったときは、次のことを行わなければならない。  |
| (a) attend at a relevant police station, and   | (a) 該当する警察署に出頭すること、及び  |
| (b) comply with the requirements in subsections (2) and (3).   | (b) 第(2)項及び第(3)項の要件に従わなければならない。  |
| (2) Where the police station at which P attends is in England, Wales or Northern Ireland, the requirements are that P must allow a relevant person to— | (2) P が出頭した警察署がイングランド、ウェールズ又は北アイルランドにある場合、P は関連する人物が次のことを行うことを許可しなければならない。 |
| (a) take P’s fingerprints, (b) photograph any part of P, or (c) do both of those things.   | (a) P の指紋を採取すること、(b) P の身体のいかなる部分も撮影すること、または(c) これら両方の行為を行うこと。             |
| (3) Where the police station at which P attends is in Scotland, the requirements are that P must—  | (3) P が出頭した警察署がスコットランドにある場合、P は以下のことをしなければならない。                            |
| (a) do one or more of the things mentioned in section 87(5A)(a) to (d),  | (a) 第 87 条(5A)(a)から(d)に掲げる行為のいずれか一つ以上を行うこと、                                |
| (b) give each passport P has to a relevant person for inspection by that person, or  | (b) P が所持する各パスポートを、関係者が検査できるように当該関係者に提出すること、または                            |
| (c) do both of those things.   | (c) これら両方のことを行うこと。   |
| (4) In this section—   | (4) この条において—   |
| (a) “relevant police station” means a police station at which P may give a notification in accordance with section 87(1);                              | (a) 「関連警察署」とは、P が第 87 条(1)に基づき通知を行うことができる警察署をいう。                           |
| (b) “relevant person” means a person at that police station to whom P may give such a notification.”   | (b) 「関係者」とは、当該警察署において P が当該届出を行うことができる者をいう。                                |
| <b>92 Review of indefinite notification requirements (England and Wales)</b>   | <b>92 無期限届出要件の見直し（イングランド及びウェールズ）</b>                                       |
| (1) The Sexual Offences Act 2003 is amended as follows.  | (1) 2003 年性犯罪法は、以下の通り改正する。   |
| (2) In section 91A (review of indefinite notification requirements: qualifying relevant offender) after subsection (1) insert—                         | (2) 第 91A 条（無期限届出要件の見直し：該当する関連犯罪者）において、第(1)項の後に次の項を挿入する。                   |

|  |  |
|--|--|
| “(1A) The relevant chief officer of police may, without an application for 30 review having been made, consider whether a qualifying relevant offender should remain subject to the indefinite notification requirements (referred to in sections 91A to 91F as an “own motion review”).”  | 「(1A) 該当する警察本部長は、審査の申請がなされていない場合でも、該当する関連犯罪者が無期限の届出要件の対象であり続けるべきかどうかを検討することができる（第 91A 条から第 91F 条において「職権による審査」と呼ばれるもの）。」    |
| (3) After section 91E insert—  | (3) 第 91E 条の後に次の条文を挿入する。   |
| <b>“91EA Review of indefinite notification requirements: own motion review</b>   | <b>「第 91EA 条 無期限届出要件の見直し：職権による見直し</b>  |
| The relevant chief officer of police may begin an own motion review on, or at any time after, the qualifying date.   | 警察の責任ある最高責任者は、基準日または基準日以降いつでも、職権による審査を開始することができる。  |
| (2) The “qualifying date” has the same meaning in this section as in section 91B.  | (2) 本条における「基準日」の定義は、第 91B 条における定義と同じである。   |
| (3) The relevant chief officer of police begins an own motion review by notifying the qualifying relevant offender that the relevant chief officer of police is considering whether the qualifying relevant offender should 5 remain subject to the indefinite notification requirements.  | (3) 該当する警察本部長は、該当する関連犯罪者に対し、当該警察本部長が該当する関連犯罪者が無期限の通知要件の対象であり続けるべきかどうかを検討している旨を通知することにより、職権による審査を開始する。                      |
| (4) The notification must inform the qualifying relevant offender of their right to make representations under subsection (5).   | (4) 当該通知は、適格関連犯罪者に対し、第 5 項に基づく意見陳述の権利があることを伝えなければならない。   |
| (5) The qualifying relevant offender may make representations to the relevant chief officer of police within 35 days of receipt of the 10 notification.  | (5) 該当する関連犯罪者は、通知の受領から 35 日以内に、該当する警察本部長に対して意見陳述を行うことができる。   |
| (6) The relevant chief officer of police may within 7 days of beginning an own motion review notify a responsible body that they are beginning an own motion review.   | (6) 警察本部長は、職権による審査を開始してから 7 日以内に、責任ある機関に対し、職権による審査を開始したことを通知することができる。  |
| (7) If the responsible body holds information which it considers to be 15 relevant to the review, it must give the information to the relevant chief officer of police within 28 days of receipt of the notification.  | (7) 責任ある団体が、審査に関連すると考える情報を保有している場合、通知受領後 28 日以内に、当該情報を警察本部長に提供しなければならない。   |
| <b>91EB Review of indefinite notification requirements: determination of own motion review</b>   | <b>91EB 無期限通知要件の見直し：職権による審査の決定</b>   |
| (1) On an own motion review the relevant chief officer of police must, within 6 weeks of the date mentioned in subsection (2)—   | (1) 職権による審査において、関係警察本部長は、第(2)項に規定する日から 6 週間以内に、次のことを行わなければならない。  |
| (a) determine whether the qualifying relevant offender should remain subject to the indefinite notification requirements, and  | (a) 該当する関連犯罪者が無期限の届出要件の対象であり続けるべきかどうかを決定すること、及び  |
| (b) give notice of the determination to the qualifying relevant offender.  | (b) その決定を適格な関連犯罪者に通知しなければならない。   |
| (2) The date is the latest date on which the qualifying relevant offender may make representations under section 91EA(5).  | (2) 当該日は、該当する関連犯罪者が第 91EA 条(5)に基づき意見陳述を行うことができる最終日とする。   |
| (3) The relevant chief officer of police may determine that the qualifying relevant offender should not remain subject to the indefinite notification requirements only if satisfied that it is not necessary, for the purpose 30 of protecting the public or any particular members of the public from sexual harm, for the qualifying relevant offender to remain subject to the indefinite notification requirements. | (3) 警察本部長は、公衆または特定の公衆を性的危害から防御する目的において、該当する関連犯罪者が無期限の届出義務の対象であり続ける必要がないと確信した場合に限り、当該犯罪者が無期限の届出義務の対象であり続けるべきでないと決定することができる。 |

|  |  |
|--|--|
| (4) If the relevant chief officer of police determines that the qualifying relevant offender should not remain subject to the indefinite notification requirements, the qualifying relevant offender ceases to be subject to the indefinite notification requirements on the date of receipt of the notice of determination. | (4) 該当する警察本部長が、該当する関連犯罪者が無期限の届出義務の対象であり続けるべきでないと決定した場合、該当する関連犯罪者は、決定通知の受領日に無期限の届出義務の対象でなくなる。 |
| (5) If the relevant chief officer of police determines that the qualifying relevant offender should remain subject to the indefinite notification requirements, the notice of determination must—  | (5) 該当する警察本部長が、該当する関連犯罪者が無期限の届出義務の対象であり続けるべきであると決定した場合、決定通知書は次の要件を満たさなければならない。               |
| (a) contain a statement of reasons for the determination, and  | (a) 決定の理由を記載すること、及び  |
| (b) inform the qualifying relevant offender that they may appeal the determination in accordance with section 91ED.  | (b) 該当する関連犯罪者に対し、第 91ED 条に従い決定に対して不服申立てを行うことができる旨を通知しなければならない。                               |
| (6) The Secretary of State may by regulations amend the period in subsection (1).  | (6) 内務大臣は、規則により、第(1)項に定める期間を変更することができる。  |
| <b>91EC Review of indefinite notification requirements: factors applying to determination under section 91EB</b>   | <b>91EC 無期限届出要件の見直し：第 91EB 条に基づく決定に適用される要素</b>   |
| In determining an own motion review under section 91EB, the relevant chief officer of police must—   | 第 91EB 条に基づく職権による審査を決定する際、関連する警察本部長は次のことを行わなければならない。   |
| (a) have regard to the representations (if any) made by the 10 qualifying relevant offender,   | (a) 該当する関連犯罪者による申立て（ある場合）を考慮すること、  |
| (b) have regard to the information (if any) received from a responsible body,  | (b) 責任ある団体から提供された情報（ある場合）を考慮すること、  |
| (c) consider the risk of sexual harm posed by the qualifying relevant offender and the effect of a continuation of the 15 indefinite notification requirements on the offender, and (d) take into account the matters listed in section 91D(2).  | (c) 当該適格関連犯罪者がもたらす性的危害のリスク及び無期限通知要件の継続が当該犯罪者に及ぼす影響を考慮すること、並びに(d) 第 91D 条(2)に列挙された事項を考慮すること。  |
| <b>91ED Review of indefinite notification requirements: appeals against determinations under section 91EB</b>  | <b>第 91ED 条 無期限通知要件の見直し：第 91EB 条に基づく決定に対する不服申立て</b>  |
| (1) A qualifying relevant offender may appeal against a determination of the relevant chief officer of police under section 91EB(5).   | (1) 該当する関連犯罪者は、の警察長官が第 91EB 条(5)に基づき行った決定に対して不服申立てを行うことができる。                                 |
| (2) An appeal under this section may be made by complaint to a magistrates' court within the period of 21 days beginning with the day of receipt of the notice of determination.   | (2) 本条に基づく不服申立ては、決定通知書受領日から起算して 21 日以内に、治安判事裁判所に苦情申立てとして行うことができる。                            |
| (3) A qualifying relevant offender may appeal under this section to any 25 magistrates' court in a local justice area which includes any part of the police area for which the chief officer is the relevant chief officer of police.  | (3) 該当する関連犯罪者は、当該警察本部長が関連する警察本部長である警察区域の一部を含む地方司法区域内のいずれかの治安判事裁判所に、本条に基づく上訴を申し立てることができる。     |
| (4) If the court makes an order that a qualifying relevant offender should not remain subject to the indefinite notification requirements, the 30 qualifying relevant offender ceases to be subject to the indefinite notification requirements on the date of the order."   | (4) 裁判所が適格な関連犯罪者が無期限の届出義務の対象であり続けるべきでないと命じた場合、当該適格な関連犯罪者は、その命令の日をもって無期限の届出義務の対象でなくなる。        |

|   |   |
|---|---|
| (4) After section 91F insert—   | (4) 第 91F 条の後に次の条文を挿入する。  |
| <b>“ 91G Discharge from indefinite notification requirements in Scotland or Northern Ireland</b>  | <b>「第 91G 条 スコットランドまたは北アイルランドにおける無期限届出義務の解除</b>                                   |
| A relevant offender who is discharged from the notification requirements of this Part under—  | 本編の届出義務から以下の規定に基づき免除された関連犯罪者は—  |
| (a) sections 88A to 88H (discharge from indefinite notification requirements in Scotland), or   | (a) 第 88A 条から第 88H 条（スコットランドにおける無期限届出義務の免除）、または                                   |
| (b) Schedule 3A (discharge from indefinite notification requirements in Northern Ireland),  | (b) 別表 3A（北アイルランドにおける無期限届出義務の免除）  |
| is, by virtue of the discharge, also discharged from the notification requirements of this Part as they apply in England and Wales.”  | は、当該免除により、イングランド及びウェールズにおいて適用される本部の届出要件からも免除される。                                  |
| <b>93 Review of indefinite notification requirements (Northern Ireland)</b>   | <b>93 無期限届出義務の見直し（北アイルランド）</b>  |
| In Schedule 3A to the Sexual Offences Act 2003 (discharge from indefinite notification requirements in Northern Ireland) after paragraph 6 insert—  | 2003 年性犯罪法別表 3A（北アイルランドにおける無期限届出義務の免除）の第 6 項の後に、次の規定を挿入する。                        |
| “Own motion review: powers of Chief Constable   | 「職権による審査：警察本部長の権限   |
| 6A (1) The Chief Constable may, without an application having been made by the offender, consider whether to discharge the offender from 10 the notification requirements (referred to in this Schedule as an “own motion review”). | 6A (1) 警察本部長は、犯罪者からの申請がなくとも、当該犯罪者を届出義務から免除するかどうかを検討することができる（本付則において「職権による審査」という）。 |
| (2) The Chief Constable may begin an own motion review at any time after the end of the initial review period (within the meaning of paragraph 2).  | (2) 警察本部長は、最初の審査期間（第 2 項の意味による）終了後、いつでも職権による審査を開始することができる。                        |
| (3) Sub-paragraph (1) does not apply at any time when—  | (3) 次のいずれかに該当するときは、(1)は適用されない。  |
| (a) the offender is also subject to a sexual offences prevention order or an interim sexual offences prevention order; or   | (a) 犯罪者が性犯罪防止命令または暫定性犯罪防止命令の対象となっている場合。   |
| (b) the offender is also subject to the notification requirements for a fixed period which has not expired.   | (b) 犯罪者が、まだ期限が満了していない一定期間の届出義務の対象となっている場合。  |
| (4) The Chief Constable begins an own motion review by serving notice on the offender that the Chief Constable is considering whether to discharge the offender from the notification requirements.                                 | (4) 警察本部長は、自ら審査を開始する場合、犯罪者に対し、警察本部長が当該犯罪者を届出義務から免除するかどうかを検討している旨の通知を送達する。         |
| (5) The notice must inform the offender of their right to make representations under sub-paragraph (6).   | (5) 通知には、(6)項に基づく意見陳述の権利があることを犯罪者に知らせなければならない。                                    |
| (6) The offender may make representations to the Chief Constable within 35 days of the date of service of the notice.   | (6) 犯罪者は、通知の送達日から 35 日以内に警察本部長に対して意見を述べることができる。                                   |
| (7) The Chief Constable may, before determining an own motion review, request information from any body or person which the Chief Constable considers appropriate.  | (7) 警察本部長は、職権による審査を決定する前に、適切と認める団体または個人から情報を求めることができる。                            |
| Own motion review: determination  | 職権による審査：決定  |

|  |   |
|--|---|
| 6B (1) On an own motion review the Chief Constable must discharge the notification requirements unless the Chief Constable is satisfied—                                       | 6B (1) 職権による審査において、警察本部長は、以下のいずれにも該当しない限り、通知義務を解除しなければならない。 |
| (a) that the offender poses a risk of sexual harm, and   | (a) 当該犯罪者が性的危害のリスクをもたらすこと、及び                                |
| (b) that the risk is such as to justify the notification requirements continuing in the interests of the prevention or investigation of crime or the protection of the public. | (b) そのリスクが、犯罪の防止・捜査または公衆の保護の観点から、通知要件の継続を正当化するものであること。      |
| (2) In deciding whether that is the case, the Chief Constable must—  | (2) 警察本部長は、その判断にあたり、次のことを行わなければならない。                        |
| (a) have regard to the representations (if any) made by the offender,  | (a) 犯罪者による意見陳述（ある場合）を考慮すること、                                |
| (b) have regard to the information (if any) received under paragraph 6A(7), and  | (b) 第 6A 条(7)に基づき受け取った情報（ある場合）を考慮すること、および                   |
| (c) take into account the matters listed in paragraph 3(2).  | (c) 第 3 条第 2 項に掲げる事項を考慮しなければならない。                           |
| (3) The functions of the Chief Constable under this paragraph may not be delegated by the Chief Constable except to a police officer not below the rank of superintendent.     | (3) 本項に基づく警察本部長の機能は、警視以上の階級を有する警察官に限り委任することができる。            |
| Own motion review: notice of decision  | 職権による審査：決定通知  |
| 6C (1) The Chief Constable must, within 12 weeks of the date mentioned 10 in sub-paragraph (2), comply with this paragraph.  | 6C (1) 警察本部長は、第(2)項に規定する日から 12 週間以内に、本項の規定に従わなければならない。      |
| (2) The date is the latest date on which the offender may make representations under paragraph 6A(6).  | (2) 当該期日とは、違反者が第 6A 条(6)に基づき意見表明を行うことができる最終期日である。           |
| (3) If the Chief Constable discharges the notification requirements—   | (3) 警察本部長が通知要件を履行した場合—                                      |
| (a) the Chief Constable must serve notice of that fact on the 15 offender, and   | (a) 警察本部長は、その旨を犯罪者に通知しなければならない。                             |
| (b) the offender ceases to be subject to the notification requirements on the date of service of the notice.   | (b) 通知の送達日をもって、当該犯罪者は通知要件の対象外となる。                           |
| (4) If the Chief Constable decides not to discharge the notification requirements—   | (4) 警察本部長が通知要件を解除しないことを決定した場合—                              |
| (a) the Chief Constable must serve notice of that decision on the offender; and  | (a) 警察本部長は、その決定を犯罪者に通知しなければならない。                            |
| (b) the notice must—   | (b) 当該通知は次の要件を満たさなければならない。                                  |
| (i) state the reasons for the decision; and  | (i) その決定の理由を記載すること。   |
| (ii) state the effect of paragraphs 6D and 6.  | (ii) 第 6D 項及び第 6 項の効果を記載しなければならない。                          |
| (5) The Department of Justice may by regulations amend the period in sub-paragraph (1).  | (5) 司法省は、規則により第(1)項の期間を変更することができる。                          |
| Own motion review: application to Crown Court  | 職権による審査：刑事裁判所に申し立てる場合                                       |
| 6D (1) Where—  | 6D (1) 次の場合において—  |
| (a) the Chief Constable fails to comply with paragraph 6C within 30 the period specified in paragraph 6C(1), or  | (a) 警察本部長が第 6C 項(1)で定める期間内に第 6C 項を遵守しない場合、または               |

|   |   |
|---|---|
| (b) the Chief Constable serves a notice under paragraph 6C(4), the offender may apply to the Crown Court for an order discharging the offender from the notification requirements.  | (b) 警察本部長が第 6C 条第 4 項に基づく通知を送達した場合、当該犯罪者は、通知義務からの免除命令を王立裁判所へ申請することができる。                   |
| (2) An application under this paragraph must be made within the period of 21 days beginning—  | (2) 本項に基づく申請は、以下の期間内にしなければならない。   |
| (a) in the case of an application under sub-paragraph (1)(a), on the expiry of the period specified in paragraph 6C(1);   | (a) 第 1 項(a)に基づく申請の場合、第 6C 条第 1 項に定める期間の満了時。  |
| (b) in the case of an application under sub-paragraph (1)(b), with the date of service of the notice under paragraph 6C(4). 40  | (b) 第(1)(b)項に基づく申請の場合、第 6C 条第 4 項に基づく通知の送達日をもって。  |
| (3) Paragraph 6B applies in relation to an application under this paragraph as it applies to an own motion review, but as if references to the Chief Constable were references to the Crown Court.  | (3) 第 6B 項は、本項に基づく申請について、職権による審査に適用されると同様に適用される。ただし、警察本部長への言及は、刑事裁判所の言及とみなす。              |
| (4) The Chief Constable and the offender may appear or be represented at any hearing in respect of an application under this paragraph. 5   | (4) 本項に基づく申請に関する審理においては、警察本部長及び犯罪者は、自ら出頭するか、代理人を通じて出頭することができる。5                           |
| (5) If on an application under this paragraph the Crown Court makes an order discharging the offender from the notification requirements, the appropriate officer of the Crown Court must send a copy of the order to the offender and the Chief Constable. | (5) 本項に基づく申請により、刑事裁判所が犯罪者に対する届出義務を免除する命令を発した場合、刑事裁判所の担当官は、当該命令の写しを犯罪者及び警察本部長に送付しなければならない。 |
| (6) If on an application under this paragraph the Crown Court refuses 10 to make an order discharging the offender, the appropriate officer of the Crown Court must send notice of that refusal to the offender and the Chief Constable."                   | (6) 本項に基づく申請において、刑事裁判所が犯罪者の免除命令を拒否した場合、刑事裁判所の適切な担当官は、その拒否の通知を犯罪者と警察本部長に送付しなければならない。」      |
| <b>94 Restriction on applying for replacement identity documents in new name</b>  | <b>94 新たな氏名による身分証明書の再発行申請の制限</b>  |
| (1) After section 93 of the Sexual Offences Act 2003 insert—  | (1) 2003 年性犯罪法第 93 条の後に以下を挿入する—   |
| "Applications for replacement identity documents in new name  | 「新名義による身分証明書の再発行申請  |
| <b>93A Offenders requiring authorisation before applying for certain identity documents in new name</b>   | <b>93A 新たな氏名による特定身分証明書の申請前に許可を要する犯罪者</b>  |
| (1) A relevant offender is subject to the restriction in section 93B(1) if a chief officer of police has given the offender a notice stating that the offender is subject to that restriction, and the notice has not been cancelled.                       | (1) 警察本部長が、当該犯罪者に対し第 93B 条(1)の制限が適用される旨の通知を行い、かつ当該通知が取消されていない場合、当該犯罪者は同条の制限の対象となる。        |
| (2) A chief officer of police may give an offender a notice under subsection  | (2) 警察本部長は、次の場合に限り、前項に基づく通知を犯罪者に交付することができる。   |
| (1) only if, when the notice is given, the chief officer—   | (1) 通知が交付された時点で、当該警察本部長が次の各号のいずれにも該当する場合に限る。  |
| (a) is the chief officer of police for the offender's relevant police 25 area, and  | (a) 当該犯罪者の関連する警察管轄区域の警察長官であること、かつ   |
| (b) is satisfied that it is necessary to give the notice for the purpose of—  | (b) 以下の目的のために通知を発することが必要であると認める場合に限る。   |
| (i) protecting the public or any particular members of the  | (i) 公共または特定の一般市民を、当該犯罪者による性的危害から防御すること、または  |

|  |  |
|--|--|
| public from sexual harm from the offender, or  | (ii) 英国国外において、犯罪者による性的危害から児童または脆弱な成人一般、または特定の児童または脆弱な成人を保護すること。                                  |
| (ii) protecting children or vulnerable adults generally, or any particular children or vulnerable adults, from sexual harm from the offender outside the United Kingdom.   | (ii) 英国国外において、児童または脆弱な成人一般、または特定の児童もしくは脆弱な成人を、当該犯罪者による性的危害から防御するため。                              |
| (3) A notice under subsection (1) must indicate that an appeal may be made under section 93G against the decision to give the notice. 35   | (3) 第(1)項に基づく通知には、通知発出の決定に対して第93G条に基づき不服申立てが可能であることを明示しなければならない。                                 |
| (4) For the purposes of sections 93B to 93G—   | (4) 第93B条から第93G条の目的上—  |
| the “appropriate authority” means—   | 「適切な当局」とは、次のものをいう。   |
| (a) in relation to an offender whose relevant police area is in England and Wales, the Secretary of State;   | (a) イングランド及びウェールズを管轄区域とする犯罪者については、国務大臣。  |
| (b) in relation to an offender whose relevant police area is Scotland, the Scottish Ministers;   | (b) スコットランドを関連警察区域とする犯罪者については、スコットランド大臣。   |
| (c) in relation to an offender whose relevant police area is Northern Ireland, the Department of Justice in Northern   | (c) 関連する警察管轄区域が北アイルランドにある犯罪者については、北アイルランド司法省   |
| Ireland; 5 the “appropriate chief officer”, in relation to an offender at any time, means the chief officer of police for the offender’s relevant police area at that time;  | 「適切な警察長官」とは、いかなる時点においても、当該時点における犯罪者の関連警察区域の警察長官を意味する。  |
| “section 93A notice” means a notice given to a relevant offender under subsection (1);   | 「第93A条通知」とは、第(1)項に基づき関連する犯罪者に交付される通知をいう。   |
| “section 93B relevant offender” means a relevant offender who is subject to the restriction in section 93B(1).   | 「第93B条関連犯罪者」とは、第93B条第1項の制限の対象となる関連犯罪者を指す。  |
| <b>93B Requirement for authorisation before applying for replacement identity documents in new name</b>  | <b>93B 新名義での身分証明書再発行申請前の認可要件</b>   |
| (1) A section 93B relevant offender who holds, or has held, an identity 15 document of a particular type must not apply for an identity document of that type to be issued to the offender in a new name unless authorised to do so under section 93C. | (1) 特定の種類の身分証明書を所持している、または所持していた第93B条の関連犯罪者は、第93C条に基づく許可を得ない限り、その種類の身分証明書を新たな氏名で発行するよう申請してはならない。 |
| (2) For the purposes of subsection (1) an offender’s name is “new”, in relation to an identity document of a particular type, if the identity document of that type most recently issued to the offender was not in that name.                         | (2) 第(1)項の目的上、特定の種類の身分証明書に関して、犯罪者の名前が「新しい」とは、当該犯罪者に最も最近発行された同種の身分証明書がその名前で行われていなかった場合を指す。        |
| (3) A person who fails, without reasonable excuse, to comply with subsection (1) commits an offence.   | (3) 正当な理由なく第(1)項に従わなかった者は、罪を犯す。  |
| (4) A person who commits an offence under subsection (3) is liable—  | (4) 第(3)項の罪を犯した者は、以下の刑に処せられる。  |
| (a) on summary conviction in England and Wales, to imprisonment for a term not exceeding the general limit in a magistrates’ court or a fine (or both);  | (a) イングランド及びウェールズにおける簡易裁判による有罪判決の場合、治安判事裁判所の一般上限を超えない懲役刑、罰金（またはその両方）に処せられる。                      |

|   |  |
|---|--|
| (b) on summary conviction in Scotland, to imprisonment for a term not exceeding 12 months or a fine not exceeding the 30 statutory maximum (or both);   | (b) スコットランドにおける簡易裁判による有罪判決の場合、12 か月以下の懲役、法定最高額の 30 倍以下の罰金（またはその両方）に処せられる。                            |
| (c) on summary conviction in Northern Ireland, to imprisonment for a term not exceeding six months or a fine not exceeding the statutory maximum (or both);   | (c) 北アイルランドにおける簡易裁判による有罪判決の場合、6 か月以下の懲役、法定最高額を超えない罰金（またはその両方）に処する。                                   |
| (d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding 5 years or a fine (or both).  | (d) 起訴審判決による有罪判決の場合、5 年以下の懲役または罰金（またはその両方）に処する。  |
| (5) For the purposes of this section and section 93C—   | (5) 本条及び第 93C 条において—   |
| (a) “identity document” means a document falling within subsection (6);   | (a) 「身分証明書」とは、第 6 項に該当する文書をいう。   |
| (b) an identity document is of the same type as another identity document if both documents fall within the same paragraph of subsection (6) (or, in the case of an identity document within subsection (6)(d), if the document is a document of the same kind as a kind of document specified in regulations). | (b) 身分証明書は、両方が第(6)項の同一の号に該当する場合（または、第(6)(d)項に該当する身分証明書の場合、当該文書が規則で定める種類の文書と同種の文書である場合）、同一の種類のものとする。  |
| (6) A document falls within this subsection if it is—   | (6) 以下のいずれかに該当する文書は、本項に該当する。   |
| (a) an immigration document (within the meaning given by section 7(2) of the Identity Documents Act 2010);  | (a) 入国管理書類（2010 年身分証明書法第 7 条(2)で定義される意味による）；   |
| (b) a United Kingdom passport (within the meaning of the Immigration Act 1971);   | (b) イギリスパスポート（1971 年移民法における定義によるもの）であること；  |
| (c) a licence to drive a motor vehicle granted under Part 3 of the Road Traffic 1988 or under Part 2 of the Road Traffic (Northern Ireland) Order 1981 (S.I. 1981/154 (N.I. 1));  | (c) 1988 年道路交通法第 3 部または 1981 年道路交通（北アイルランド）令（S.I. 1981/154 (N.I. 1)）第 2 部に基づき交付された自動車運転免許証であること；     |
| (d) a document of a kind specified in regulations made by the appropriate authority for the purposes of this section.   | (d) 本条の目的のために適切な当局が制定した規則で定める種類の書類。  |
| (7) Before making regulations under subsection (6)(d), an appropriate authority must consult each other appropriate authority.  | (7) 第(6)(d)項に基づく規則を制定する前に、適切な当局は他の適切な当局と協議しなければならない。   |
| <b>93C Authorisation to apply for replacement identity documents in new 15 name</b>   | <b>93C 新たな氏名による身分証明書の再発行申請の許可</b>  |
| (1) A section 93B relevant offender who holds, or has held, an identity document of a particular type may apply to the appropriate chief officer for authorisation to apply for an identity document of that type to be issued to the offender in a new name.   | (1) 特定の種類の身分証明書を所持している、または所持していた第 93B 条に関連する犯罪者は、当該種類の身分証明書を新たな氏名で発行するよう申請する許可を、適切な最高責任者に申請することができる。 |
| (2) The application must—   | (2) 申請は次の要件を満たさなければならない。   |
| (a) be in writing,  | (a) 書面によること、   |
| (b) specify the type of identity document that is being applied for and the name in which it is to be issued, and   | (b) 申請する身分証明書の種類及び発行される氏名を示すこと、並びに   |
| (c) include such other information, or be accompanied by such 25 documents, as the appropriate authority may specify in regulations.  | (c) 適切な当局が規則で定めるその他の情報を含めるか、または当該書類を添付しなければならない。   |

|   |   |
|---|---|
| (3) The appropriate chief officer must, within four weeks of receiving the application—   | (3) 適切な最高責任者は、申請を受領してから 4 週間以内に、  |
| (a) decide whether to grant or refuse authorisation, and  | (a) 認可を許可するか拒否するかを決定し、  |
| (b) give notice of the decision (a “decision notice”) to the applicant.   | (b) その決定を申請者に通知しなければならない（「決定通知」という）。                                      |
| (4) In deciding whether to grant or refuse authorisation, the officer must have regard to any guidance issued under section 93H.  | (4) 認可の付与または拒否を決定する際、当該職員は第 93H 条に基づき発行された指針を考慮しなければならない。                 |
| (5) The officer may grant authorisation only if conditions 1 and 2 are met.   | (5) 当該職員は、条件 1 及び条件 2 が満たされている場合にのみ認可を与えることができる。                          |
| (6) Condition 1 is that the officer is satisfied that—  | (6) 条件 1 は、担当官が以下の事項を確信した場合に限る。   |
| (a) the offender is using the new name for reasons connected with—  | (a) 犯罪者が新たな名称を使用する理由が、次のいずれかに関連していること。                                    |
| (i) the offender’s marriage to, or civil partnership with, another person, or   | (i) 犯罪者が他の人と結婚した、または民事パートナーシップを結んだこと、または                                  |
| (ii) the offender’s religion or belief,   | (ii) 犯罪者の宗教または信条に関連して、  |
| (b) any conditions specified in regulations made by the appropriate authority for the purposes of this section are met, or  | (b) 本条の目的のために適切な権限を有する機関が定める規則で規定される条件が満たされていること、または                      |
| (c) there are exceptional circumstances that justify granting authorisation.  | (c) 認可を認めるに足る特別な事情があること。  |
| (7) Condition 2 is that the officer does not consider it necessary to refuse 5 authorisation for the purpose of—  | (7) 条件 2 は、担当官が以下の目的のために許可を拒否する必要がないと判断することである。                           |
| (a) protecting the public or any particular members of the public from sexual harm from the offender, or  | (a) 公共または特定の公共の構成員を、当該犯罪者による性的危害から防御すること、または                              |
| (b) protecting children or vulnerable adults generally, or any particular children or vulnerable adults, from sexual harm from 10 the offender outside the United Kingdom.  | (b) 英国国外において、児童または脆弱な成人全般、または特定の児童または脆弱な成人を、当該犯罪者による性的危害から防御すること。         |
| (8) If the officer refuses authorisation—   | (8) 担当官が許可を拒否する場合—  |
| (a) the decision notice must contain a statement of reasons for the decision and indicate that an appeal may be made under section  | (a) 決定通知書には、決定の理由を記載し、当該決定に対して第 93G 条に基づく不服申立てが可能であることを明示しなければならない。       |
| <b>93G against the decision, and</b>  | <b>93G 条に基づき決定に対して不服申立てが可能である旨を明記しなければならない。</b>                           |
| (b) a further application under subsection (1) may not be made in relation to an identity document of the same type before the end of the period of one year beginning with the date on which the decision notice is given. | (b) 第(1)項に基づく追加申請は、決定通知が交付された日から起算して 1 年を経過するまでは、同一種類の身分証明書に関して行うことはできない。 |
| (9) Before making regulations under this section, an appropriate authority must consult each other appropriate authority.   | (9) この条に基づく規則を制定する前に、適切な当局は他の適切な当局と協議しなければならない。                           |
| (10) In subsection (6)—   | (10) 第 6 項において—   |
| (a) “religion” means any religion;  | (a) 「宗教」とは、あらゆる宗教を意味する。   |
| (b) a reference to religion includes a reference to a lack of religion; (c) “belief” means any religious or philosophical belief; 25  | (b) 宗教への言及には、宗教を持たないことへの言及を含む。(c) 「信念」とは、いかなる宗教的または哲学的信念を意味する。            |

|   |  |
|---|--|
| (d) a reference to belief includes a reference to a lack of belief.   | (d) 信念への言及は、信念の欠如への言及を含む。  |
| <b>93D Authorisations granted under section 93C</b>   | <b>93D 第 93C 条に基づく認可</b>   |
| (1) Where a section 93B relevant offender is granted authorisation under section 93C, the authorisation has effect for the period of one year beginning with the day on which notice of the decision to grant the 30 authorisation is given to the offender.  | (1) 第 93B 条に関連する犯罪者が第 93C 条に基づく許可を与えられた場合、その許可は、許可を与える決定の通知が犯罪者に与えられた日から始まる 1 年間の期間に効力を有する。  |
| (2) But the appropriate chief officer may cancel the authorisation before the end of that period by giving notice to the offender.  | (2) ただし、適切な最高責任者は、当該期間の満了前に、犯罪者への通知により許可を取り消すことができる。   |
| (3) The officer may cancel the authorisation only if the officer considers that either or both of the conditions mentioned in section 93C(5) are not met.   | (3) 当該職員は、第 93C 条(5)に規定する条件のいずれか一方または双方が満たされていないと認める場合に限り、許可を取り消すことができる。   |
| (4) A notice under subsection (2) must indicate that an appeal may be made under section 93G against the decision to cancel the authorisation.  | (4) 第(2)項に基づく通知には、許可取消決定に対して第 93G 条に基づき不服申立てができる旨を明示しなければならない。   |
| <b>93E Young offenders: parental notices</b>  | <b>93E 少年犯罪者：保護者への通知</b>   |
| (1) Where a section 93B relevant offender is under 18, the appropriate chief officer may give written notice (a “parental notice”) to a person with parental responsibility for (or, in Scotland, parental responsibilities in relation to) the offender.   | (1) 第 93B 条に関連する犯罪者が 18 歳未満の場合、適切な警察本部長は、当該犯罪者に対する親権（スコットランドにおいては、当該犯罪者に関する親権）を有する者に対し、書面による通知（「親権者通知」）を発することができる。   |
| (2) If a parental notice has been given to a person by a chief officer of police and it has not expired, sections 93B(1) and 93C(1) have effect as if after “particular type” (in both places) there were inserted “, or a person with parental responsibility for (or, in Scotland, parental responsibilities in relation to) such an offender who has been given a 10 notice under section 93E,”. | (2) 警察長官が親権者に親権者通知を発し、かつその通知が失効していない場合、第 93B 条(1)及び第 93C 条(1)は、「特定の類型」の後に（両箇所）の後に「、又は第 93E 条に基づく通知を受けた当該犯罪者に対する親権を有する者（スコットランドにおいては当該犯罪者に関する親権を有する者）」が挿入されたものとみなす。 |
| (3) A parental notice expires when the offender reaches the age of 18.  | (3) 親権者通知は、犯罪者が 18 歳に達した時に失効する。  |
| (4) Where a parental notice is given by the chief constable of the Police Service of Scotland, the references in subsections (1) and (3) to 18 are to be read as references to 16.  | (4) スコットランド警察本部長が親権者通知を発した場合、第(1)項及び第(3)項における 18 歳への言及は、16 歳への言及と読み替える。  |
| <b>93F Periodic reviews of section 93A notices</b>  | <b>93F 第 93A 条通知の定期的な見直し</b>   |
| (1) As soon as reasonably practicable after each review date, the appropriate chief officer must review a section 93A notice with a view to determining whether it should be cancelled.   | (1) 適切な警察長官は、各審査期日の後、合理的に実行可能な限り速やかに、第 93A 条通知を審査し、その取消が必要かどうかを判断しなければならない。  |
| (2) The “review date”, in relation to a section 93A notice, is—   | (2) 第 93A 条の通知に関する「審査期日」とは、次のいずれかである。  |
| (a) the end of the period of 12 months beginning with the date on which the notice is given, and  | (a) 当該通知が発出された日から起算して 12 ヶ月の期間の満了時、及び  |
| (b) the end of each successive period of 12 months.   | (b) その後継続する各 12 か月期間の満了時とする。   |
| (3) In carrying out their review, the appropriate chief officer must consider any representations made during the consultation period by the 25 offender to whom the notice was given.  | (3) 審査を行うにあたり、適切な最高責任者は、通知を受けた違反者が協議期間中に提出した意見書を考慮しなければならない。   |

|  |   |
|--|---|
| (4) Before the start of the consultation period, the appropriate chief officer must notify the offender of their right to make representations during that period.   | (4) 協議期間の開始前に、適切な最高責任者は、当該期間中に意見陳述を行う権利があることを犯罪者に通知しなければならない。                             |
| (5) In subsections (3) and (4) the “consultation period” means the period 30 of one month ending with the review date.   | (5) 第(3)項及び第(4)項において「協議期間」とは、審査期日をもって終了する1か月の期間をいう。                                       |
| (6) After completing their review, the appropriate chief officer must—   | (6) 審査を完了した後、適切な最高責任者は次のことを行わなければならない。  |
| (a) decide whether to cancel the section 93A notice, and   | (a) 第93A条の通知を取り消すか否かを決定し、   |
| (b) give notice of the decision (a “decision notice”) to the offender.   | (b) その決定（以下「決定通知」という）を違反者に通知しなければならない。  |
| (7) The appropriate chief officer may cancel the section 93A notice only if not satisfied as mentioned in section 93A(2)(b).   | (7) 適切な最高責任者は、第93A条(2)(b)に規定される要件を満たさない場合に限り、第93A条通知を取り消すことができる。                          |
| (8) If the appropriate chief officer decides that the section 93A notice should not be cancelled, the decision notice must contain a statement of reasons for the decision and indicate that an appeal may be made under section 93G against the decision. | (8) 適切な最高責任者が第93A条の通知を取り消すべきでないと決定した場合、決定通知には決定の理由を記載し、第93G条に基づき決定に対して不服申立てができる旨を示す必要がある。 |
| <b>93G Appeals</b>   | <b>93G 異議申立て</b>  |
| (1) A person (“P”) may appeal to the appropriate court against a decision—   | (1) ある者（「P」）は、次の決定に対して、適切な裁判所に不服申立てをすることができる。   |
| (a) to give P a section 93A notice;  | (a) Pに対し第93A条の通知を発する決定；   |
| (b) to refuse P authorisation under section 93C;   | (b) 第93C条に基づくPへの認可を拒否すること；  |
| (c) to cancel an authorisation granted to P under section 93C (see section 93D);   | (c) 第93C条に基づきPに付与された認可を取り消すこと（第93D条参照）。   |
| (d) to give P a notice under section 93E;  | (d) 第93E条に基づく通知をPに与えること；  |
| (e) not to cancel a section 93A notice which has been given to P 10 (see section 93F).   | (e) Pに対して発出された第93A条の通知を取り消さないこと（第93F条参照）。   |
| (2) An appeal under this section may be made by complaint (or, in Scotland, by application) to the appropriate court within the period of 21 days beginning with—  | (2) 本条に基づく不服申立ては、以下の日から起算して21日以内に、適切な裁判所に対し、申立て（スコットランドにおいては申請）によって行うことができる。              |
| (a) in the case of an appeal under subsection (1)(a) or (d), the day 15 on which the notice is given to P;   | (a) 第(1)(a)項又は(d)項に基づく上訴の場合、Pに通知がされた日；  |
| (b) in the case of an appeal under subsection (1)(b), (c) or (e), the day on which notice of the decision is given to P.   | (b) 第(1)(b)、(c)又は(e)に基づく上訴の場合、決定通知がPに交付された日。  |
| (3) On an appeal under subsection (1)(a) or (d), the court may confirm or cancel the notice which is the subject of the appeal. 20   | (3) 第(1)(a)項または(d)項に基づく上訴において、裁判所は上訴の対象となる通知を確認または取り消すことができる。20                           |
| (4) On an appeal under subsection (1)(b), (c) or (e), the court may—   | (4) 第(1)(b)、(c)又は(e)項に基づく上訴については、裁判所は次の措置を講じることができる。                                      |
| (a) confirm the decision, or   | (a) 決定を確認する、または   |
| (b) remit the decision for reconsideration by the person who made it with such directions (if any) as the court considers appropriate.   | (b) 裁判所が適切と認める指示（ある場合）を付して、決定を下した者による再考のために決定を差し戻す。                                       |

|  |  |
|--|--|
| (5) In this section the “appropriate court” means—   | (5) 本条において「適切な裁判所」とは、次のものをいう。  |
| (a) in relation to an appeal against a decision of a chief officer of police for a police area in England or Wales, any magistrates’ court in a local justice area which includes any part of the officer’s police area;               | (a) イングランド又はウェールズの警察区域の警察長官の決定に対する上訴に関しては、当該警察区域の一部を含む地方司法区域内のいずれかの治安裁判所。      |
| (b) in relation to an appeal against a decision of the chief constable of the Police Service of Scotland, a sheriff court;   | (b) スコットランド警察庁長官の決定に対する不服申立てについては、保安判事裁判所。                                     |
| (c) in relation to an appeal against a decision of the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland, a court of summary jurisdiction.   | (c) 北アイルランド警察本部長の決定に対する不服申立てに関しては、簡易裁判権を有する裁判所。                                |
| <b>93H Guidance</b>  | <b>93H 指針</b>  |
| (1) The Secretary of State must issue guidance to chief officers of police for police areas in England and Wales in relation to the determination by them of applications under section 93C.   | (1) 内務大臣は、イングランド及びウェールズの警察区域における警察長官に対し、第 93C 条に基づく申請の決定に関する指針を発行しなければならない。    |
| (2) The Department of Justice in Northern Ireland must issue guidance to the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland in relation to the Chief Constable’s determination of applications under section 93C.           | (2) 北アイルランド司法省は、北アイルランド警察本部長が第 93C 条に基づく申請を決定することに関して、同本部長に指針を発出しなければならない。     |
| (3) Before issuing guidance under this section—  | (3) 本条に基づく指針を発行する前に—   |
| (a) the Secretary of State must consult the Department of Justice in Northern Ireland;   | (a) 内務大臣は北アイルランド司法省と協議しなければならない。   |
| (b) the Department of Justice in Northern Ireland must consult the Secretary of State.   | (b) 北アイルランド司法省は国務大臣と協議しなければならない。   |
| (4) The Secretary of State and the Department of Justice may, from time to time, revise any guidance issued by them under this section.  | (4) 国務大臣及び司法省は、随時、本条に基づき発行した指針を改訂することができる。                                     |
| (5) The Secretary of State and the Department of Justice must arrange for any guidance issued or revised by them under this section to be published.”  | (5) 内務大臣及び司法省は、本条に基づき発行又は改訂した指針を公表するよう手配しなければならない。」                            |
| (2) After section 93H of the Sexual Offences Act 2003 (inserted by subsection (1)) 15 insert—  | (2) 2003 年性犯罪法第 93H 条（第(1)項により挿入）の後に、以下を挿入する。                                  |
| <b>“93I Restriction on granting replacement driving licences in new name (England, Wales and Scotland)</b>   | <b>「第 93I 条 新規氏名による運転免許証再交付の制限（イングランド、ウェールズ及びスコットランド）</b>                      |
| (1) The Secretary of State may by regulations make provision to prevent a person from being granted a driving licence (a “replacement licence”) if—  | (1) 内務大臣は、規則により、次の各号のいずれかに該当する場合、運転免許証（以下「再発行免許証」という。）の交付を防止するための規定を設けることができる。 |
| (a) the person holds, or has held, a driving licence,  | (a) 当該者が運転免許証を所持しているか、または過去に所持していた場合、  |
| (b) the name to be specified in the replacement licence (“the new name”) is different from the name specified in the driving licence most recently granted to the person, and  | (b) 代替免許証に記載される氏名（「新氏名」）が、当該者に最後に交付された運転免許証に記載された氏名と異なる場合、及び                   |
| (c) it appears to the Secretary of State, on the basis of information provided by a chief officer of police, that the person is a section 93B relevant offender who was not authorised to apply for a driving licence in the new name. | (c) 警察本部長から提供された情報に基づき、当該者が第 93B 条に関連する犯罪者であり、新名義での運転免許申請を許可されていないと国務大臣が認める場合。 |
| (2) The regulations may, in particular, include provision for authorising or requiring—  | (2) 規則は特に、以下の事項を許可または要求する規定を含めることができる。   |

|  |   |
|--|---|
| (a) a chief officer of police to disclose specified information to the Secretary of State, and   | (a) 警察本部長が国務大臣に対し特定情報を開示すること、及び   |
| (b) the Secretary of State to disclose specified information to a chief officer of police, where the disclosure falls within subsection (3).   | (b) 州長官が警察長官に特定情報を開示すること。ただし、開示が第3項の範囲内である場合に限る。  |
| (3) A disclosure falls within this subsection if it is made—   | (3) 以下の開示は本項に該当する。  |
| (a) for the purposes of enabling the Secretary of State or a chief officer of police to carry out their functions under or by virtue of the regulations, or  | (a) 内務大臣または警察本部長が、規則に基づき、または規則によって定められた機能を実行できるようにするため、または  |
| (b) in connection with the detection or investigation of an offence under section 93B(3).  | (b) 第93B条(3)に基づく犯罪の検知または捜査に関連して。  |
| (4) The regulations may, in particular, make provision about how a chief officer of police or the Secretary of State may or must use information disclosed to them by virtue of subsection (2).  | (4) 規則は、特に、警察本部長又は国務大臣が第(2)項に基づき開示された情報をどのように使用し得るか又は使用しなければならぬかについて規定することができる。   |
| (5) The regulations may not authorise or require the disclosure or other processing of information if the disclosure or other processing would 5 contravene the data protection legislation (but in determining whether the disclosure or other processing would do so, take into account any duty imposed or power conferred by the regulations). | (5) 規則は、情報の開示その他の処理がデータ保護法に違反する場合、その開示その他の処理を許可または要求してはならない（ただし、開示その他の処理が違反するか否かの判断にあたっては、規則により課される義務または付与される権限を考慮するものとする）。 |
| (6) The regulations may include provision amending Part 3 of the Road Traffic Act 1988.  | (6) 規則は、1988年道路交通法第3部を改正する規定を含めることができる。   |
| (7) In this section—   | (7) 本条において—   |
| “the data protection legislation” and “processing” have the same meanings as in the Data Protection Act 2018 (see section 3 of that Act);  | 「データ保護法」及び「処理」は、2018年データ保護法（同法第3条参照）におけるのと同一の意味を有する。  |
| “driving licence” means a licence to drive a motor vehicle granted 15 under Part 3 of the Road Traffic 1988;   | 「運転免許」とは、1988年道路交通法第3部に基づき付与された自動車運転免許を意味する。  |
| “specified” means specified in regulations under this section.”  | 「特定された」とは、本条に基づく規則で特定されたことを意味する。  |
| <b>95 Power of entry and search</b>  | <b>95 立ち入り及び捜索の権限</b>   |
| (1) The Sexual Offences Act 2003 is amended as follows.  | (1) 2003年性犯罪法は、以下の通り改正される。  |
| (2) In the section 96A inserted by section 80 of the Police, Public Order and Criminal Justice (Scotland) Act 2006 (police powers of entry to and examination of relevant offender's home address)—  | (2) 2006年警察・公衆秩序・刑事司法（スコットランド）法第80条により挿入された第96A条（警察による関連犯罪者の自宅住所への立入及び検査の権限）において—   |
| (a) in subsection (1), for “a senior” substitute “an appropriate”;   | (a) 第(1)項において、「上級」を「適切な」に読み替える。   |
| (b) in subsection (11), after “section—” insert—   | (b) 第(11)項において、「条項—」の後に以下を挿入する。   |
| ““appropriate police officer”, in relation to an application for a 25 warrant under subsection (1), means a constable of the Police Service of Scotland authorised to make the application by a constable of the Police Service of Scotland who is of the rank of inspector or above;”;  | 「第(1)項に基づく令状申請に関する『適切な警察官』とは、警部以上の階級を有するスコットランド警察の巡査から申請を行う権限を付与された、スコットランド警察の巡査を意味する。」;                                    |
| (c) omit the definition of “senior police officer”.  | (c) 「上級警察官」の定義を削除する。  |
| (3) In section 96B (power of entry and search of relevant offender's home address)—  | (3) 第96B条（関連する犯罪者の自宅住所への立入及び捜索の権限）において—   |

|   |  |
|---|--|
| (a) in subsection (1), for “a senior” substitute “an appropriate”;  | (a) 第(1)項において、「上級」を「適切な」に読み替える。  |
| (b) in subsection (10)—   | (b) 第 10 項において—  |
| (i) before the definition of “the relevant force” insert—   | (i) 「関連する警察組織」の定義の前に以下を挿入する。   |
| ““appropriate police officer”, in relation to an application for a warrant under subsection (1), means a constable authorised to make the application by a constable of the rank of inspector or above;”; | 「 条第 1 項に基づく令状申請に関連しての『適切な警察官』とは、警部以上の階級を持つ巡査から申請を行う権限を与えられた巡査を意味する。」; |
| (ii) omit the definition of “senior police officer”.  | (ii) 「上級警察官」の定義を削除する。  |
| <b>96 Minor and consequential amendments</b>  | <b>96 細則及び付随改正</b>   |
| Schedule 10 contains minor and consequential amendments relating to this Chapter.   | 別表 10 には、本章に関連する細則及び関連改正が含まれる。   |